慈濟德州分會健康講座 「從中醫觀點淺談現代常見病的居家預防及照護」
葉羨敏中醫師深入淺出的介紹中醫基礎理論和觀念，並將其基本觀念應用到現代常見病

(本報記者黃麗珊)慈濟德州分會關心大家的生活品質與福祉，提醒您留意日常的居家保健.於五月二十八日上午十時至十二時在6200 Corporate Dr. Houston, TX 77036慈濟德州分會 活動中心的健康講座，邀請葉羨敏中醫師爲大家主 講：「從中醫觀點淺談現代常見病的居家預防及照護」。 葉羨敏醫師擁有德州針灸醫師執照，並是中華民國執照營養師，他具有美國 針灸及東方醫學博、碩士的學歷外，並擁有台灣營養學碩士和美國電腦科學 碩士學位，他目前更是在中國天津中醫藥大學做博士後研究並爲該校博士生 候選人，葉醫師除了中醫藥專業外也曾參與中醫藥與白內障、飲食與脈弼狀硬化及網路個人健康管理系統等的醫學相關研究，他目前更著手中醫藥與 中風及婦科疾病的研究計畫。 葉醫師過去在休士頓華美中醫學院擔任診所臨床主管及教員，並在該校任教 八年，他也曾服務於西南紀念醫院(Memorial Hermann Southwest Hospital)和休 斯頓衛理公會醫院(Houston Methodist Hospital)從事針灸醫療的工作數年，目 前葉醫師是休士頓悅氏中醫診所的負責人及主要針灸醫師，並於休市仁和中 藥行駐診。 葉醫師深入淺出的介紹中醫基礎理論和觀念，並將其基本觀念應用到現代 常見病如頭痛、失眠、頸、肩、背痛、高血壓、高血糖、高膽固醇及中風的 居家預防及照護，透過講解與實做加強參與者對常見病的了解，並將其基本知識和技能帶回家，嘉惠自身和家中長者。 演說內容綱要 1. 中醫哲學與基礎理論 2. 中醫基本診斷 3. 針灸和中草藥治病的基本原則 4. 中醫觀點對現代常見病的居家預防及照護 a. 頭痛、失眠 b. 頸、肩、背痛 c. 高血壓、高血糖、高膽固醇 d.中風 e. 癌症 5. 問題提問及回答 .

葉羨敏中醫師強調，人要活得長、活得好、活得有意義，他說明何謂中醫：中醫又稱爲東方的醫學，也是講求中庸、平衡的醫學，有貼近生活、淺顯易懂、極具療效卻副作用也小，可說是經濟、唯美又慈悲的醫學。葉羨敏中醫師認爲,中醫是順[天]應[人]的醫學.

葉羨敏中醫師談到治療總則方面，診療對中西醫來說都是基礎，而治療方式則根據中醫辨證爲主，解剖及西醫病理爲副，並提出「病從淺中醫，越早越好」、「是藥三分毒，針食爲先」、「生命在運動、動靜結合」和「預防須及早，自幼開始」等。

葉羨敏中醫師在中醫哲學和基本觀念介紹了五行的概念，他提到了每日養生五行：分別是曬足太陽，每天至少 40 分鐘；吃得健康，定時、定量、少吃外食；深度呼吸，每天面向東方將雙手後擺，讓胸腔外擴呼吸 50 至 100 次；多喝多排，多喝水；接近植物，和植物近距離接觸等有益身心健康.

葉羨敏介紹了中醫治病的原則，包含了基本診斷的「望、聞、問、切」，以及舌診、脈診、針灸、中藥治病基本原則等中醫的醫療方式，使儀界人士對於中醫有著更深入的了解與認識。

葉羨敏中醫師提到,皮膚疾病,忌吃海鮮、雞、鴨、辛辣物、酒、少吃外食,常清洗衣物、被單,準時就寢.易患感冒病人與癌症病人的養生原則,穩定情緒,充足睡眠,規律飲食.免疫性疾病的養生原則,規律生活.中醫對痛的想法,不通則痛,不榮則痛,不鬆則痛(例如:中風),清淡飲食,疼痛病患忌吃冰涼物、花生、香蕉、梗米(糯米)等.推拿四大要求,持久,有力,均勻,柔和.頭痛的預防及治療,吃飯八分飽(清淡飲食),禁吃冰涼飲品,頭部保暖,禁吹寒風.身體保暖,維持乾淨環境,減少過敏症狀的發生.頭部、頸部的推拿.中醫針灸對各類急、慢性頭痛有極佳的療效.

葉羨敏中醫師也談到失眠,睡眠時間質量不能滿足,並影響患者白天社會功能的一種主觀病症.失眠,流行病學,全球發病率接近25%,隨著年齡增加而增加,女性多於男性.國際睡眠基金會在美國的調查56%的美國人在一周內有幾個晚上至少有一項失眠的症狀.美國老年人睡眠障礙的原因不是年齡,而是健康狀況差.失眠小提醒.勿喝酒,吸菸.放鬆壓力(輕度運動,洗熱水澡,按摩,瑜珈).當您無睡意時,勿強迫自己,[我要睡覺],睡前四至六小時勿喝咖啡或含酒精的飲料.睡前吃點小點心,但勿過量.睡前六小時內勿做高強度的運動.關上燈及任何會發出聲音的東西並保持適當的室內溫度.當您無睡意時,不妨離開您的寢室,並做安靜的活動,一旦一有睡意後立刻上床睡覺.定時起床,即便周末亦是如此.除了在寢室睡覺外,不要在寢室看電視,看書及讀報.避免在白天過量的午休.

葉羨敏中醫師說到,落枕、頸、肩、背痛的預防及治療,不通則痛,不鬆則痛,不榮則痛.清淡飲食.疼痛病患忌吃~冰涼物,花生,香蕉,梗米(糯米)等.預防:龍鳳,A→Z,籃球,游泳.睡覺準則→暖.切忌大力揉捏,尤其是落忱.熱敷,推拿手法,3點按 2揉拿 1輕打.關於高血壓、高血糖、高膽固醇、中風、癌症預防與照護,多運動(太極拳、氣功等),多出汗,多愉悅,少外食,清淡飲食(少鹽、少糖、少油)/少量多餐,切忌外食.飲食建議,薏苡仁,玉米鬚,赤小豆.治療,克服懶惰(少吃,多動).而中醫對中風的態度是[多動復健],站立行走,代替臥床服侍.[想像復健],想像恢復受損的運動機能.[正面思考],精神鼓勵與疏導,減少抑鬱.[排泄正常],減少併發症.中醫的治療理念是(坐而言,不如起而行),[幹、幹、幹],堅持不懈的治療.[想、想、想],想所不能動. [動、動、動],動所不能動. 中醫對癌症的態度是[精神不能垮],心情愉悅平靜.[食慾不能少],飲食簡單定時.[體重不能減],定時適量運動.虛證爲主體,身體局部展現實證.中醫的治療理念是(扶正祛邪或祛邪扶正),[清除毒素],解除不利於身體的負擔(祛邪). [改變環境],阻斷癌細胞賴以生存的環境. [修復體質],恢復受損的臟腑機能(扶正).灸:上、中、下焦(扶正).

慈濟德州分會於 5 月 28 日上午舉辦健康講座，邀請中醫師葉羨敏主講「從中醫觀點淺談現代常見病的居家預防及照護」。慈濟 AMY 何師姊贈送紀念品給主講人中醫師葉羨敏表示感謝.(記者黃麗珊攝)

活動快報

大休斯敦地區警民聯歡會
6月3日（FRI)下午6時至下午9時30分
珍寶海鮮餐廳

(預防老人痴呆怎麼吃)營養健康講座
6月4日（SAT)上午9時至上午10時
德州大學社區醫療中心西南診所
10623 Bellaire Blvd.#C280,Houston,TX.77072

休士頓全僑健康日舉行2016食品安全衛生座談會
6月4日（SAT)上午10時
僑教中心展覽廳
10303 Westoffice Dr.Houston,TX.77042

美南國建協進會 「2016年年會暨科學工程技術研討會」記者說明會
6 月 4 日(SAT) 中午 12.00
僑教中心 203室

光鹽社子宮頸癌預防健康講座
6月4日（SAT)下午2時至下午4時
華人聖經教會
6025 Sovereign Dr.Houston,TX.77036

世界華人工商婦女企管協會美南分會主辦健康講座
更年期問題及預防醫學 女性荷爾蒙的陰陽平衡對健康之影響
主講人毛志江醫師 陳良駒醫師 引言人范伽玲博士
6月4日（SAT)下午2時至下午4時
僑教中心展覽室
10303 Westoffice Dr.Houston,TX.77042

曉士頓西區中國教會25週年慶 舉行全教會聯合崇拜
6月5日(SUN)上午10時至中午12時
曉士頓西區中國教會

中國旅美專協「納米殺菌 技術」講座
6 月 4 日（Sat.）上午10：00-- 中午12：00
恆豐銀行 12 樓會議室（9999 Bellaire Blvd. Houston ,TX 77036）

FJ Florist 易主，新人事，新作風
各式婚喪喜慶，佳節送禮的首選

（本報記者秦鴻鈞）（花） 是人間美好的象徵，象徵幸福，美好，祝福與思念。一束美麗的花朵，代表了贈送者的千言萬語，也代表接受者的喜悅與幸福洋 溢。「花」是大自然的傑作，美的精靈，它是我們生活中的潤滑劑，帶給我們視覺與心靈的雙重美好！

位於休市西南區 Gessner 與 59 號公路交口上的 「 F J Florist 」 花店，是大家婚喪喜慶最愛光顧的花店。不僅插花手藝一流，還有外送服務，價格公道，是各公司，機關，住家的最愛，往往一通電話，「 F J Florist 」，立即幫您搞定，從製作到運送 「 一條龍 」 式服務，節省您不少的時間，也將您的心意傳遞到無遠弗界。

「F J Florist 」 的新東主劉梅梅（ Amy ）女士，剛把店接過來作，即顯示花藝超群，讓中外客人嘆爲觀止。她對花藝有研究，您不需花大把的錢，就能讓您有物超所值之感。凡婚禮，喪禮，生日，結婚，醫院探病，乃至母親節，父親節，新生兒女，商務禮儀，開業喬遷，畢業典禮，

回報老師，祝福賀壽，探病慰問，乃至愛情鮮花，這裡都有供應。一通電話，馬上爲您搞定！

「FJ Florist 」 的地址：
8000 S . Gessner #700 ，Houston TX 77036
電話：（ 713 ）778- 0028

圖爲「FJ Florist」花店內現貨供應的各式喜慶鮮花，開張綠樹。（記者秦鴻鈞攝）

世華工商婦女會美南分會主辦
「更年期問題及預防醫學
- 女性荷爾蒙的陰陽平衡對健康之影響」健康講座

世界華人工商婦女企管協會美南分會主辦，臺大校友會、華裔醫師協會、華人石油協會、林西河堂和中山女高校友會共同協辦於 6 月 4 日 (星期六) 下午二時至四時，將於僑教中心展覽室舉辦健康講座，會長羅茜莉特別商請國際健康基金會總裁范伽玲博士引薦具有生理學博士、曾兼任美國一所大型醫療公司休士頓區醫務總監及醫師會主席長達十八年，對養生與抗老化賅有頗多的經驗與獨到的見解的毛志江醫師。以及美國婦產科學會院士， 德州醫學會會員代表，休士頓華裔醫師協會基金會主席暨凱施診所婦產科資深專科的陳良駒醫師，針對一些常見的更年期問題，強調預防醫學主題「更年期問題及預防醫學 - 女性荷爾蒙的陰陽平衡對健康之影響」講座。

由於一般人認識女性荷爾蒙只有一種，就是所謂的「動情素」（Estrogen)。而不知道還有另外一種很重要的荷爾蒙稱爲「黃体素」（progesterone)。動情素對細胞組織俱有促進分裂生長的作用。而黃體素則對此俱抑制作用。所以如同中醫對身體內的很多功能都在乎陰陽的平衡。身體內的動情素和黃體素交相運作並且相互制衡，也就正符合了中醫對生理健康的陰陽、陽平衡的觀念。毛醫師將從現代醫學結合中國醫學的陰陽理論對女性身體健康作一些有實用價值的分析。

講座免費入場，歡迎大休士頓地區朋友，尤其是女性僑胞踴躍參加，不但可以認識自己身體結構，更能確得如何注意保養，愛護自己，散發魅力，活出健康。

有任何需要諮詢者，請聯絡 **(832)818-5566 或 (832)655-7598**。

紅人歸（Sangel）讓女性風采依然

女性從青春期開始經歷月經，妊娠、分娩、哺乳等過程，都與血有極大關系，常因工作、生活的各種原因而導致氣血不足、氣滯血瘀而產生各種疾病。主要表現有月經不調、痛經、面色萎黃、精神疲憊、頭暈腦脹、健忘多夢、心悸胸悶、兩肋悶痛等。“紅人歸”膠囊（Sangel）通過滋陽補血、調理內分泌、改善女性在各年齡階段因血虛而引起的身體問題。

一、補氣養血、面色紅潤，消除黃褐斑

女人由陰血不足，常會產生面黃唇淡、頭暈目眩、手腳無力等癥狀，“紅人歸”膠囊（Sangel）通過補血養果、活躍造血功能、調理肝腎功能、胃腸運轉功能，從而使血氣充足、腸道吸收功能好轉、改善面黃唇白、身體虛弱、心悸胸悶、頭暈目眩、腰膝酸痛、手腳無力等癥狀。提高身體素質，使女士面色紅潤，精神振奮、調理內分泌，活血通絡，黃褐斑減退，容顏更美麗。

二、營養卵巢、激活卵巢

“紅人歸”膠囊（Sangel）能夠活化卵巢微循環網，增強微循環攜帶養分和代謝能力，保證充足的營養供給，滋潤和營養開始萎縮的卵巢，使卵巢重新産生圓潤的卵泡，恢復旺盛的雌激素分泌能力，改善調理痛經、量過多或過少、經期不準、閉經等癥狀。尤其能使心血不足引起的心悸、胸悶、頭昏腦脹、煩躁健忘等癥狀得到改善。

三、調理內分泌

“紅人歸”膠囊（SangelL）有很好的調理女性內分泌能力，肌膚是女人內分泌、卵巢健康狀況的晴雨表，再高檔的化妝品也無法掩蓋住這些內在的問題，服用紅人歸膠囊（Sangel）1-2 個周期，女性虛癆可得到改善或消除、氣血充足，面色紅潤不暗淡；當內分泌得到平衡，卵巢功能得到恢復，肌膚的微循環、代謝功能會得到改善，色斑、粗糙、無彈性將會消失，變的細嫩白皙有彈性。紅人歸（Sangel）滋陰養巢，給女人源自內在的肌膚美。

四、不絕經、延緩衰老

女人衰老的重要原因是卵巢功能的衰退。現在仍有許多女性使用傳統的荷爾蒙替代療法和外援補充雌激素來應付更年期綜合癥。其實這些做法治標不治本而且都是非常危險和無用的。美國權威機構試驗證明，使用荷爾蒙替代療法的會增加女性癌癥的發病率，而外援補充激素則很難被卵巢吸收。而紅人歸（Sangel）就正是因爲它能直接營養卵巢，使之恢復自身的正常分泌和代謝，從而達到治本治標的效果。

“紅人歸”膠囊（Sangel）能滋陰補血、滋養肝腎、調理內分泌、活躍卵巢功能，增加雌激素分泌，氣血恢復正常，卵巢萎縮得到扼制，卵巢生命力得以延長，肌體恢復新的內分泌平衡，低垂的乳房開始變得圓潤尖挺，皮膚光滑潤澤，充滿女性迷人魅力，性欲望強烈，陰道分泌物增多，夫妻生活變得更加美滿，全心體會成年女性最美好階段。改善更年期的不適狀態，延緩衰老，讓女性風采依然。

“紅人歸”膠囊（Sangel）是加拿大衛生部唯一批準的用於女性更年期的産品，加拿大生研究院十六年質量療效追蹤確認“紅人歸”膠囊（Sangel）是目前世界範圍內最安全、最有效、最科學的産品。

紅人歸膠囊（Sangel）針對以下癥狀最有效

閉經、痛經、月經不調等經期綜合癥；頭暈目眩、注意力不集中、失眠健忘、情緒緊張等癥狀；潮熱、出汗、胸悶、心悸、氣短等癥狀；皮膚幹燥、彈性減退、光澤消失、皺紋增多等癥狀；脫發、色斑、老年斑等癥狀；性欲衰退，陰道分泌物減少，性交時出現疼痛感等癥狀

擁有紅人歸膠囊（Sangel），不僅讓您做個人人羨慕的魅力女人，更是對您一生的精心呵護！

女性更年期保健手册”花開花落話更年” 免費資料索取網址 www.vikerm.com

加拿大 VIKER 公司 北美免費咨詢電話 1—888—518—7778

美南社區
2016年6月2日 星期四
Thursday, June. 2, 2016
SOUTHERN CHINESE DAILY NEWS
美南日報 Southern Chinese Daily News www.scdaily.com
美南國際電視網 Southern Television www.itchouston.com
休士頓黃頁 Houston Chinese Yellow Pages www.houcyp.com
美南印刷廠 U.S.A.Printing
休士頓旅游指南 Houston Travel Guide
美南國際貿易中心 International Trade Center www.itchouston.com
美南新聞網站 S.C.D.N www.scdaily.com
走進美國網站 CheerinUS www.cheerinus.com

傳承中華美德 抹平東西代溝
親愛的德州叔叔阿姨們，我們孝敬您老遲到了！
巴國布衣 只要您老年滿65周歲，就有機會獲得：
布衣孝心卡（套餐卡）
個人套餐卡只有69張，只需您每月預存599元的生活費，即刻盡享巴國布衣所有美食，外加水果與牛奶等。
夫妻套餐卡只有99張，只需你們每月預存999元的生活費，盡享巴國布衣所有美食，外加水果與牛奶等，夫妻天天見甜蜜永相伴。
布衣孝心卡(隨意卡)
只有99張，只需您預存99元的生活費，我們再孝敬您69元，並永享7.9折特惠。
咨詢熱線(713) 953-9999

美南國際電視15.3頻道
STV KVVV15.3 美南國際電視網

敬請關注 美食美客
美食美客小滬陽秀東北菜 涼拌菜退火開胃
美南國際電視頻道15.3熱門美食廚藝節目「美食美客」31日錄製第19集，由休士頓知名小滬陽餐館廚師高風臣帶來兩道東北涼菜「白菜粉絲拌蜇皮」與「透龍黃瓜」，精彩內容，全在下周一晚間7點半到8點半播出，敬請準時收看.

王迪 David Wang 專業商業地產經紀
電話:+1 346 204 0267
微信:weixindavidw
電郵:dwang004@gmail.com
Southwest REALTY GROUP 休城南區 商業/住宅地產經紀
專業商業地產經紀
工廠 廠房
商場買賣 招租 管理
商舖買賣 簽約
餐飲生意買賣
近UH 中餐廳轉讓，剩7年合約，2,500尺，售¥650,000
西北區庫房招租，7,000尺室內，8,000尺室外，5噸Crane
Stafford兩層新裝修，4房2.5浴，售249,800，低地稅
糖城好學區，4房2.5浴，僅租$1900/Month
許文 Wendy Xu 專業住宅地產經紀
Call: 281-886-6416
Office:713-988-1668
Fax: 713-988-1634

SINGAPORE CAFE
新加坡小吃館
多種東南亞特色食品
★海鮮河粉 ★炒 粿 條 ★雪魚炒飯 ★咖 哩 雞 素百鳥巢果 素八珍素魚 素貴妃豆腐
乾咖哩蝦 紅龜粿 馬來炒麵 海南鷄飯 咖哩鷄飯
糖城店:3149 Highway 6,Sugar Land,TX 77478(靠近William Trace Blvd) (832)532-6277(Work)

PROTECTED BY ELECTRONIC ALARM SYSTEM
Element Box元創坊
(832) 239-5408
5800 Corporate Dr.#B2, Houston,TX 77036
-餐館点餐,零售,超市管理系統
-信用卡刷卡
-家庭智能系統
-專業高清監控鏡頭
-各類型網站設計及推廣
-VOIP 電話系統
-提供分期付款
-24小時多語言技術服務
-無月費，無隱藏費用
-比發利率，保證比銀行低
CCTV/Alarm

保護:
❶您的車子
❷您的房子
❸您的銀行帳戶
楊凱智 Steve Yang, Agent 我們說你的語言
12705 S Kirkwood Rd Ste 213 Stafford, TX 77477
Bus: 832-999-4966
www.steveyanginsurance.com
We speak Taiwanese, Cantonese, Mandarin, and English
平均節省$825*
給我一通電話，讓北美最大的汽車與房屋保險公司保護您，還幫您省錢！
有個好鄰居，日日好安心®
StateFarm™
*每年每個家庭的平均折扣是根據2012年全國前投保人調查中所有轉到State Farm®保的折省金額。**依據A.M.Best提供的基準保費。State Farm保險的保單•申請表格•以及必要通知均以英文書寫。為了您的方便，此文件是由State Farm Mutual Automobile Insurance Company–Bloomington, IL; State Farm Lloyds–Dallas, TX 各保險公司有權出財務償保其商品。 0906023TX

Value Windows & Doors HOUSTON
恆益門窗
休士頓專業製造塑鋼門窗
包安裝 10個標準塑鋼窗 (低於108 UI)
價$2999 雙層玻璃(LoE366)玻璃隔層加氬氣 可擋95%紫外線 隔音強 終生保修 With this coupon. Not valid with other offers. Expires 7/30/15
現在就打電話 免費估價
Tel: 281-261-8900 Fax: 281-261-6660
13715 Murphy Rd • Suite D • Stafford Tx • 77477
一年內付清，可享12個月無息分期付款。
Save Up to 50% on Energy Bills
info@valuewindowsdoorshouston.com
www.valuewindowsdoorshouston.com
Made in Texas
工廠直營・防風玻璃新上市
Double Pane • Lifetime Warranty • Sound & Energy Efficient

黃永瑞 Sean Wong Agent
7035 Highway 6 North Houston, TX 77095
Bus: 281-550-0555
Cell: 832-259-0122
Fax: 281-550-0100
sean.wong.pymw@statefarm.com
更多的折扣
省下平均$480!*
讓我幫您獲得所有該得的折扣，還有適合的保障！
向更好邁進™
現在就打電話給我！
StateFarm™
*每戶平均年度節省金額是以2010年全國性問卷調查中銀保在轄州State Farm 做選得節省的新投保人為根據。State Farm®保險的保單•申請表格•以及必要通知均以英文書寫。
1205004 State Farm Mutual Automobile Insurance Company, State Farm Indemnity Company – Bloomington, IL

AAA 餐桌椅批發 FURNITURE WHOLESALE
Tel: (713) 777-5888 Website: www.aaafurnitureusa.com
10300 Westpark Drive, Houston, TX 77042
工廠直接批發
★ 各式鐵木餐館桌椅、面、沙發
★ 以舊換新，省錢省力
★ 舊椅換新墊，一天完工
★ 本地免運費（一次購買$3000以上）
★ 價錢最低，品質最優，服務最好
★ 8萬呎倉庫，大量現貨供應
#525 #527 #537 #514 #510 #305A #315 #312 #316 #310 #309 #88S #23 #411 #66A #DRB

高級花崗石檯面
價格最優 質量保證
批發、零售花崗石
長期備有大量現貨
顏色多・種類全・尺寸齊
擴大營業 喬遷地址
營業項目
• 廚房及浴室花崗石檯面
• 餐館花崗石桌面及餐檯
• 設計安裝寶木櫥櫃
• 各式不銹鋼盒及陶瓷盒
萬事達石業公司
North Beltway 8 Stella Genard Rd Gessner Clay Rd. 10 290
花崗石板 室外倉庫 倉庫一角 廚房洗盤盆 倉庫展示間 實木櫥櫃 花崗石廚房檯面 部分花崗石樣板
■ 反應迅速 ■ 專業施工 ■ 工廠直銷 ■ 免費估價
萬事達石業公司 4502 Steffani, Houston,TX 77041(新倉庫室內外面積達6萬餘呎，新址在舊地址路口處)
GRANITE MASTER TEL:713.983.6446 / 832.279.9132 • Fax:713.983.6481

中國根雕、玉雕、紅木家具、茶葉、陶瓷 大型展銷會
歡迎來電洽詢: 832-875-7358 熊怡江
五大賣點:
(一)崖柏木又稱香柏,生產於西藏及四川高山邊崖上,崖柏木珍稀名貴。
(二)崖柏根雕紅木家具,黃花梨、雞翅木等制作的辦公組、餐廳組、客廳組和博古架做工精細大氣。
(三)玉雕,碧璽玉雕純淨大氣,價格極低。
(四)陶瓷精品 (五)普洱茶
展銷地點:敦煌超市正廳.地址:9889 Bellaire Blvd.,B2, Houston, TX 77036

服務僑社 是我們一貫的宗旨
美南新聞日報 Southern Chinese Daily News
電話：281-498-4310・傳真：281-498-2728
11122 Bellaire Blvd., Houston, TX 77072
E-mail: ad@scdaily.com・目報網址：www.scdaily.com

黎明前的黑暗到來？德州能源業裁員潮將進入尾聲

（本報訊）過去兩年，受到萎靡的石油價格的衝擊，德州石油鑽井行業已經裁掉三分之一的業內員工，經管近期油價有所抬頭，但業內人士仍預測，未來幾個月，石油行業的裁員可能還會繼續。

四月份，德州能源業一共裁員6300名油工，使得德州油工的裁員總人數達到99000人，並且德州裁員總人數占到全美能源從業人數的32%，而且裁員的狀況還有可能繼續。但一些公司已經做最後一輪的裁員准備。如果德州在未來繼續裁員數千人，截止四月份在上游的油工人數爲207000，而2009年經濟大衰退時期的最低數字爲185000人。

油價緩緩增長並沒有給行業帶來多少的景氣，2014年，石油鑽井的項目隨著油價續跌而減少，這種情況和之前的經濟復蘇略爲相似。

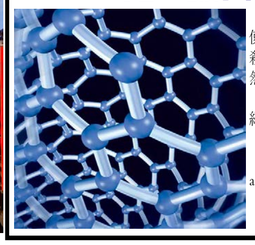
本周，盡管每桶油價攀及每桶50美元，而位於休斯度的能源服務公司National Oilwell Varco卻宣布繼續裁員54人，裁員潮難止，這對全球35萬油工來講又是一個利空消息。

今年二月份，美國鑽井業在石油價格每桶26美元時無法創造現金銷售，並仍要支付大量的債務，包括Linn Energy, Energy XXI ， Ultra Petroleum 等能源公司都接二連三的申請破產保護，也成爲自2000年，2009年經濟衰退之後出現的最大的行業困境。

從2014年以來，能源行業在全球已經削減了3個億的投入，在美國，石油鑽井平台的數量從1600個下降到316個，業內人士認爲，只有油價回升至每桶65美元，才能夠扭轉目前產能大幅下滑的勢頭，美國油業三月份每天減少6400桶的石油產量。

市場分析人士稱，在能源行業看到開采量和產業投入不斷提高之前，各大油公司所要做的就是先修正好自己的財物收支報表。

中國旅美專家協會邀請專家Rodney Harris 6月4號介紹奇特的納米殺菌技術



（本報訊）大家都聽說了許多觸目驚心的細菌感染病例，目前大家每天使用的肥皂和殺菌劑都是僅僅停留幾分鐘。美國航天局給航天員和空間站殺菌，使用了一種納米殺菌技術。它可以保持處理過是物品在90以內仍然有自動殺死細菌的功能。

中國旅美專家協會邀請到這方面的專家，Rodney Harris 來給大家介紹這個奇特的納米殺菌技術。希望大家踴躍參加。

時間：六月四號，星期六，10點鐘-12點鐘。

地點：恆豐銀行12樓會議室，9999 Bellaire Blvd。， Houston， Texas77036

免費參加

中國旅美專家協會

疑涉20州大腸桿菌爆發 美通用磨坊回收千萬磅麵粉

據香港”東網”6月1日報導，美國通用磨坊(General Mills)公司回收1000萬磅麵粉，恐防其與20個州大腸桿菌爆發有關。

據報導，通用磨坊稱，由去年12月中旬至今年5月3日，有38人患病。美國疾病控制及預防中心發現，其中半數人感染大腸桿菌前吃過麵粉，部分屬於通用磨坊的品牌。

通用磨坊強調，公司任何麵粉產品並未發現大腸桿菌，但爲了“小心起見”才主動回收。

"Today's News – Tomorrow's History"

NEWS & REVIEW

News & Review is a Division of Southern News Group – Founded June 16, 1979 | June 2, 2016 | John T. Robbins, Editor

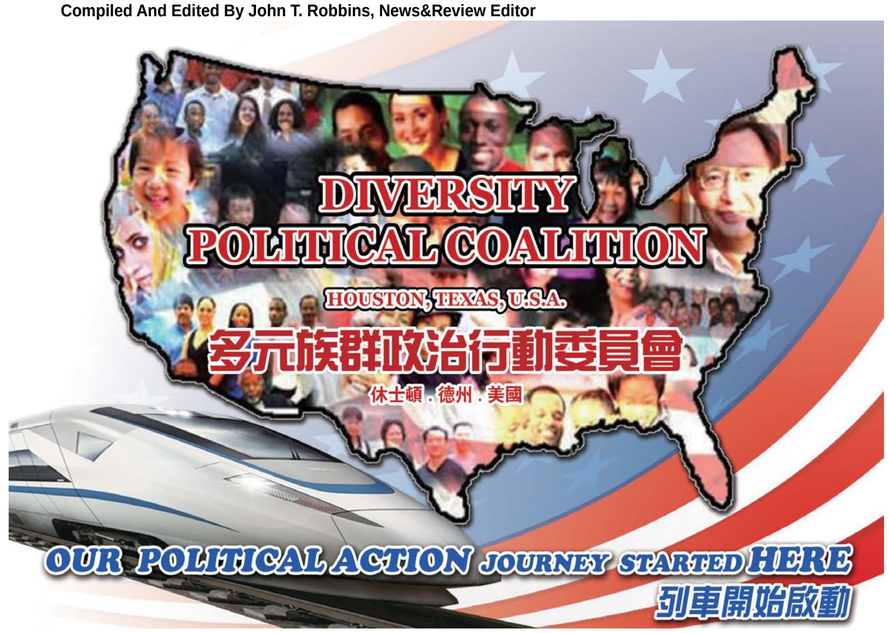
Event Included Kickoff For Diversity Political Coalition And Foundation Fund Raising

Chennault Foundation Opens Satellite Office At ITC

Compiled And Edited By John T. Robbins, News&Review Editor

The Chennault Aviation & Military Museum located in Monroe, Louisiana, opened a satellite location at the International Trade Center in Houston, Texas, at a ribbon-cutting ceremony on Tuesday, May 31, 2016. Nell Calloway, Director of the Chennault Aviation & Military Museum attended the event. The program included a kick off of the Diversity Political Coalition in Houston, Texas.

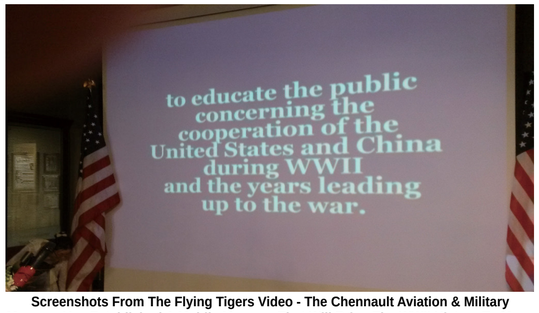
The Diversity Political Coalition organization has been created to create more participation among the diverse groups of the international community in Houston, Texas, in the election process at all levels. The Diversity Political Coalition plans to encourage more people to become engaged in the election process through education at events that will focus on the special needs of the international community. These efforts will include improving recognition by election candidates of not only the needs of the international community, but also the importance of having an educated and well-informed electorate. Many educational and informative events are being planned to realize the goal of a fully informed and knowledgeable electorate in the International community by the Diversity Political Coalition.



The Importance Of Getting Involved In The Political Process Will Be The Message Of The Newly Formed Diversity Political Coalition

The National Natural Science Foundation of China (NSFC) was approved by the State Council and founded in February 1986. Its role is to support basic research and some applied research projects using government appropriations in line with the state's guiding principles and sci-tech development policies.

Meeting Highlights – A Photo Essay



Screenshots From The Flying Tigers Video - The Chennault Aviation & Military Museum Has Established A Mobile Museum That Will Bring The WWII History To Many Communities

Speaking about her grandfather, General Claire Lee Chennault, WWII American aviator known for his leadership of the famous flying group, the "Flying Tigers," Nell Calloway expressed her gratitude to Southern News Group Chairman Wea H. Lee for his understanding of her grandfather's wishes that the "two great countries" – the United States and China, should work together to bring peace to the world. She said that the complex world we live in demands that the two great powers should work side-by-side to face the problems of today's world. She stated that she was so happy that the Chennault Aviation & Military Museum satellite location has been established at the ITC and pointed out that she was very pleased with the educational potential the location represents. She reminded the group that the U.S. and China were highly successful in working together in WWII and can do so again in today's world.

A buffet luncheon followed the event.

Nell Calloway Addresses Guests At The ITC Museum Location

A Screenshot From The Flying Tigers Video

Ribbon Cutting And Historical Flying Tigers Portrait Unveiling At The New ITC Museum Location

Group Photo Of VIP Attendees Of The Event

Lewis W. Yee(c), Member Of the US 14th Air Force Association "Flying Tigers" Addresses The Meeting And Greets Event Guests.

ITC Co-Founder Gary Randazzo Told Event Guests Of The Importance Of History's Impact On Today's World.

Please send your comments to the News & Review Editor at john@scdaily.com

數百名移民抵達義大利港口 頭係白毛巾佩戴口罩

義大利卡利亞裏，超過380名移民抵達卡利亞裏港口。這些移民于兩天前在利比亞海岸被Aquarius救援船解救。Aquarius此前曾是北大西洋漁業保護船，現在被人道主義救援組織和無國界醫生組織用於在地中海巡邏，救助試圖穿過地中海進入歐洲的難民。

「天使」坐飛機回教堂 法國一雕塑受損後復原

法國聖米歇爾山，俯瞰聖米歇爾山的天使長雕塑，在被重新鍍金和修復後，工作人員用直升機運輸雕塑，將其重新安置回原位。

北京中拍國際2016年春拍開槌 眾寶物亮相

中國城市競爭力報告發布：經濟實力深圳第壹

中國社會科學院財經戰略研究院、中國社會科學出版社、中國社會科學院城市與競爭力研究中心等機構聯合發布《中國城市競爭力報告No.14》。這份大約60萬字的報告對全國294個地級以上城市的綜合競爭力進行了排名，同時也指出了當下中國城市存在的問題，並對未來發展提出了對策。

經濟實力深圳第壹

中國城市誰最具有競爭力？發布會上，該報告的研究團隊表示，課題組通過長期研究及實驗，按照指標最小化原則，構建了相應指數，對兩岸四地的城市進行了評分並分類排名。

比如，在綜合經濟競爭力方面，深圳位居榜首，2到10名分別爲香港、上海、廣州、臺北、天津、北京、蘇州、澳門和無錫。與2014年相比，十強城市名單沒有顯著變化，只有廣州超越臺北躋身第4位，北京超越蘇州躋身第7位。

從區域分布來看，十強城市主要集中在珠三角、長三角、環渤海和港澳臺地區，中西部地區無意城市進入綜合經濟競爭力十強。從綜合增量競爭力指數來看，重慶、成都、武漢分列第5位、第8位和第9位，廣大中西部地區經濟增長的後發優勢比較明顯。

而從著眼於未來發展潛力的可持續競爭力角度觀察，香港、上海、北京、深圳、澳門、廣州、杭州、蘇州、南京、青島位列前十。

除了經濟的維度，報告還對宜居城市競爭力進行排名，珠海、廈門、舟山占據前三甲，排名前十的還有香港、海口、深圳、三亞、溫州、蘇州和無錫。

此外，報告還排出宜商城市競爭力十強、生態城市競爭力十強、文化城市競爭力十強等。

“城市病”日益凸顯

改革開放30多年來，中國城市化發展取得舉世矚目的成就，但也存在不少問題。此次發布的《中國城市競爭力報告No.14》沒有回避問題，對當下中國城市發展的限制性因素進行了分析說明。

比如，在排名中，除了各種競爭力的排名，這份報告還選取了交通擁堵、空氣質量、房價收入比、醫院萬人床位數、刑事案件率5項指標構建評價體系，選取了38個主要大城市進行分析，對這些城市的城市病情況進行測評。

根據分析結果，深圳、北京、杭州、溫州、廣州、濟南、上海、西安、佛山和石家莊爲大城市“城市病”指數排名的前十名。

另外，戶籍造成的居民之間的差別不僅體現在經濟領域更體現在社會領域，特別是在勞動就業、社會保障、教育、醫療、住房等公共服務領域。沒有戶籍的常住人口實際上成爲城市的“二等公民”，很難融入當地社會，這給我國新型城鎮化戰略的實施帶來很大挑戰。

啞鈴結構初步顯現

去年12月召開的中央城市工作會議指出，城市發展是壹個自然歷史過程，有其自身規律，必須認識、尊重和順應。

基於未來城市發展如何更加合理、宜居的考慮，該報告建議，未來中國城市體系的構建應是大城市、超大城市、特大城市人口數占總人口的1/3，小城鎮占1/3，中小城市和小城市合在壹起占1/3，形成“啞鈴形”。

可喜的是，目前中國的城市體系正由“塔尖形”的規模結構向“啞鈴形”轉變，初步顯現出大城市和小城鎮“兩頭大”、中小城市“中間小”的“啞鈴形”型態，而且競爭力普遍較強的城市和小城鎮多分布於城市群之內，城市群已經成爲中國經濟增長和規模紅利的源泉。

同時，在10多年的有關城市競爭力的研究中，《中國城市競爭力報告》的研究團隊正努力使評估指標越來越具有綜合性，而非單壹的經濟維度。比如，原來考察的只有“經濟競爭力”，而現在還要衡量“可持續競爭力”，像“新發展理念”、城鄉壹體化等經濟因素以外的內容均包含在指標體系之內。

評論：PPP投資項目不能“重國資輕民資”

綜合報導 據媒體報道，正處在進行時的促進民間投資專項督查傳出不少鮮活聲音，有企業家頗有感觸地說：“現在很多PPP項目就是爲國有企業‘量身定做’的，很少有民企參與的份兒，有的地方直接告知‘優先考慮國企’。”

民間資本的感慨，顯然不是空穴來風，也不是無中生有。數據顯示，1-4月份，全國固定資產投資累計增速由去年底的10%略升至10.5%，其中，政府投資由去年底的9.5%猛增至20.6%，民間投資卻由10.1%“腰斬”至5.2%。民間投資出現這樣的現象，顯然從PPP項目的執行中也可窺見一二。至少，在地方政府層面，還沒有真正形成對民間投資和民間資本的重視，沒有把民間資本放在與國有資本同等地位。

值得注意的是，儘管金融危機爆發以來，中央出臺了很多鼓勵和促進民間投資的政策措施，甚至將任務分解到了相關的政府職能部門。但是，從實際情況來看，效果並不明顯。民間資本不僅沒有積極參與到穩增長中來，反而在某些領域、某些方面給穩增長增加了阻力。如地下金融、各種炒作、非法集資等。而這種現象的出現，顯然責任不全在民間資本，還有發展環境。

殊不知，民間資本既生命力極強，又生命力極其脆弱。生命力強是因爲在任何環境下，民間資本都能找到發揮作用的空間，都能找到投資的平臺。上世紀80年代的發展環境那麼惡劣，以溫州民資爲首的民間資本，還是能夠殺出一條血路，並最終取得成功。可見，民間資本的生命力有多強。反之，在政府和國有資本面前，民間資本的生命力又顯得那樣的脆弱，那樣的不堪一擊。很多領域，很多方面，民間資本都只能扮演配角，甚至連配角也扮演不上。

我們說，PPP項目是政府與社會資本的合作。社會資本當然包括國有資本和民間資本，但從國外的經驗來看，PPP項目所以得到重視，最根本的還是與私人資本、亦即民間資本的合作，把沒有出路的民間資本作用發揮出來。自然，在推出PPP項目時，也應當首先考慮民間資本，先鼓勵民間資本的參與，而不是國有資本。如果國有資本參與過多，就整個國家來說，等於還是政府投資，最終的風險，都必須由政府來埋單。相反，民間資本就不一樣了，利潤和風險是同在的，享受多高的利潤，就要承擔多大的風險。而政府，只要對民間資本在投資過程中的行爲予以監管。

而從民營企業反映的情況以及地方政府的實際操作來看，在PPP項目的實施方面，確實存在比較嚴重的“重國資輕民資”現象。

一方面，同樣的回報率，國有資本能夠做的，民間資本卻做不了。原因在於，國有資本不僅獲得的融資成本低，而且不需要過多考慮盈利問題，自然，在與民間資本的競爭中，就處於優勢地位了；另一方面，政府爲了回避道德風險、政治風險、輿論風險，也更傾向於與國有資本合作，對與民間資本合作的熱情不是很高。加上現在政府能夠拿出的項目，大多都回報率不高、資金投入量巨大、回收週期很長，對民間資本的吸引力也非常有限。

一極是大量資金沒有出路，以至於不管通過違規擴大規模、違反職業道德、違反市場規律、擾亂市場秩序地進行投資和設機；另一極卻是政府推出了大批項目，卻找不到合作的對象，最終只能依靠國有資本“自吃自”，違反了PPP項目的本意。如此一來，民間資本的作用也就大大受限。

總結改革開放30多年、特別是全球金融危機爆發以來經濟發展的經驗與教訓，沒有民間資本參與的發展，是很難有真正的生命力的，是難具抗風險能力的。近年來經濟連續處於下行狀態，且沒有明顯改觀的跡象，說到底，就是民間資本的作用沒有發揮出來，民間投資者都在等待觀望或轉移資本、轉移投資視線，從而使實體經濟空心化、空虛化、空殼化。其所帶來的影響，就是經濟的抗風險能力越來越差，自我造血功能越來越差。

所以，在PPP問題上，地方政府決不能再“傷”民間資本的心了。給民間資本一個信心、一份放心，不僅對經濟發展有好處，對政府提高威信和凝聚力也有好處。PPP項目的參與者，應當主要是民間資本，而不是國有資本。

2016年美南地區最具影響力的各種行業

2016年第23屆繆氏獎學金

頒发七名华裔学子获奖

評審委員黃嘉璋致詞

評審委員羅玉昭致詞

評審委員柯梓琴致詞

評審委員 Abigail Hazlett 介紹獎學金的申請

「德州社區基金會」會長 Brent Christopher 致詞

范有承律師主持典禮暨餐會

2016年第23屆繆氏獎學金全體得獎人和評審委員合影

【本報記者劉昭宏】專門針對達福地區華裔子弟就讀大學所設置的繆氏獎學金，2016年第23屆頒獎典禮暨餐會，於5月27日〈週五〉中午在「德州社區基金會」(Communities Foundation of Texas；CFT)舉行；繆氏獎學金評審委員會在典禮上正式宣佈今年度的獎學金得主，共七名達福地區華裔學子獲獎。

2016年第23屆繆氏獎學金獲獎名單：劉安捷〈奧斯丁德州大學〉、孫凱麗〈德州女子大學〉、劉晴怡〈達拉斯德州大學〉、葉峻宇〈阿靈頓德州大學〉、Jessie Doan〈德州農工大學〉、崔若瑾〈德州女子大學〉、Robert Khuu〈達拉斯德州大學〉等共七位達福地區華裔學子。

繆氏獎學金頒獎典禮暨餐會，邀請今年度受獎人及家長和獎學金評審委員會委員共同參加。「德州社區基金會」會長Brent Christopher 到場致詞恭賀今年獲獎人。獎學金評審委員會委員是谷祖光、黃嘉璋、羅玉昭、柯梓琴和「德州社區基金會」的代表 Abigail Hazlett 等五人。典禮暨餐會由范有承律師主持。

繆氏獎學金是由來自台灣的繆進潮夫婦過世後的遺產捐贈所成立的獎學金，設立於1994年，由「德州社區基金會」(Communities Foundation of Texas；CFT)負責經營管理。專門頒給居住在達福地區、本人或父母至少一人是來自台灣、中國、香港和亞洲等地的華裔學子。高中應屆準備就讀或已經就讀(一年級)德州境內公私立大學〈包括學士後研究所〉的華裔子弟均可申請。得獎人於未來大學就學期間，只要在學成績達到標準〈GPA三點零〉每年即可繼續獲得此項獎學金的獎助。獎助金額視基金每年的孳息收益以及受獎人人數而定。

評審委員會介紹，繆氏獎學金設立至今第23屆，累計已有240位學子獲得支助，發出金額 www.cftexas.org 查詢。

共達約150萬美元。獎學金在每年一月公佈開始接受申請，直接從網上報名申請，必須是申請就讀德州境內的公私立大學才符合受獎資格，獎學金審核共分初審和口試兩階段，給獎標準除申請人個人的條件之外主要是考量家庭的經濟狀況，頒給眞正有需要的人。就學期間若因某學年的成績未能達到標準〈GPA三點零〉而致獎助中斷，但以後如果成績回復標準，則可以申請恢復獎助。

繆氏獎學金的取得完全不會影響學生同時申請其他的大學獎助，獎助金額雖不多但只要在學成績及格，持續的就學期間每年都可獲得獎助，相當有助於就學費用，居住在達福地區的華人子弟就讀於德州境內公私立大學，包括大學部及學士後研究所，均可提出申請。評審委員會呼籲華裔僑界子弟踴躍申請。申請辦法可以在「德州社區基金會」(Communities Foundation of Texas；CFT)網頁：

獎學金得獎人劉晴怡〈達拉斯德州大學〉

獎學金得獎人孫凱麗〈德州女子大學〉

獎學金得獎人 崔若瑾〈德州女子大學〉

獎學金得獎人葉峻宇〈阿靈頓德州大學〉

獎學金得獎人 Jessie Doan〈德州農工大學〉

獎學金得獎人 Robert Khuu〈達拉斯德州大學〉

達福台灣商會新舊會長交接晚宴

6月11日李察遜Hyatt Ragency Hotel 隆重舉行

達福台商會訂於6月11日假李察遜的Hyatt Ragency Hotel (7001 E Campbell Road，Richardson TX 75081)，舉行新舊會長交接餐宴，駐休士頓臺北經濟文化辦事處處長黃敏境夫婦及政治組組長何仁杰，駐休士頓華僑文教活動中心主任莊雅淑皆將出席晚宴。目前爲止已有多所城市市長已應允參加。餐宴於晚上6時聯誼，6時30分開始。

達福台灣商會自1992年成立至今已有24年，長年以來除了爲商會尋求商機及建立平臺之外，也參與華人僑社舉辦不少的重要活動；在主流社會中，達福台商會更是衆所周知開名遐邇，與多所城市不僅建立了友誼也落實了各項交流與互動，尤以姊妹市締結，國際學生交換計劃及文化交流爲最，達福台商會確切地履行了國民外交的一己之任。

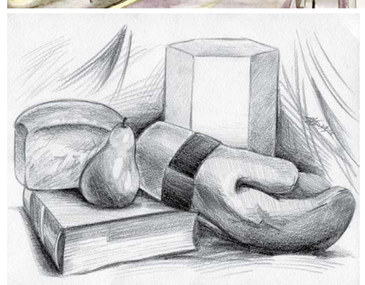
由於會長陳世修兩年任期屆滿即將卸任，故由第一副會長李庭槐接棒。會長陳世修任擔任會長期間，帶領商會舉辦各項活動，不僅支持僑社活動，亦循著前會長們披荆斬棘的腳步逐一完成商會未完成的任務。尤其以與「浙大校友會EMBA企業家協會」結盟和互動著墨甚多。該協會是在多年以前由達福機場董事局主席薛維誠的引薦，歷經名譽會長朱勵、鍾開瑞的努力之下，在陳會長任內落實兩會之間的交流和商機的互動。此外，台灣的各項文化、教育團體的訪團和學生交換計劃，陳會長也帶領著商會全力以赴；去年七月份的「八仙氣爆愛心捐款」、十一月份的「叙利亞難民募款餐會」等，達福台商會亦一馬當先，陳會長的會長一職可圈可點。

副會長李庭槐畢業于台大農機系、農機研究所碩士畢業後赴美留學，1989年獲得UTA 機械碩士文憑後即在福和市的Go-odrich 擔任航空工程師 25 年，並於 2013 年 11 月退休，轉換跑道開始人生的第二事業。於2002年進入達福台商會的他，退休後有較多的時間和彈性爲商會做更多的服務，因而決定接下這任重道遠的會長一職；除了台商會之外，李庭槐也是光華中文學校董事會的董事長，每年青少年夏令營(CYC)的營長。爲僑社義工超過20年。

達福台商會新舊會長交接典禮餐會歡迎僑社友人共襄盛舉，餐會將于6月11日6時聯誼，6時30分入場。晚上並有節目表演，達拉斯兒童合唱團與北德大音樂系精心安排的管樂演奏及歌曲演出，將會帶給您一個愉悅的夜晚，如有問題請與羅玉昭(Helene Lee)聯絡：817-723-3073。(達福台商會供稿)

徐美裕 榮獲KISD學區美術展覽最佳作品獎

路凱美術十五歲徐美裕(Victoria Xu)在整個Keller ISD學區美術展覽和比賽中，榮獲"BestInCat-egory"最佳展覽作品大獎。此項比賽尤爲激烈，經過學校刪選，學區選定500多幅作品參展和比賽。



金猴迎春，新年伊始，Victoria 在一年一度的Visual Art Scholastic Event (VASE)繪畫比賽中榮獲金獎，VASE是德州美術教育協會舉辦的一年一度純學術活動，旨在增進該州青少年學生們在藝術方面的發展。

"我要感謝我的媽媽，她爲我付出了那麼多，還有給我找到了普立蒙老師"徐美裕激動地說。和其他小朋友一樣，Victoria 很小就喜歡塗鴉，在美裕六歲那年，媽媽便慎重地把她送到了路凱美專進行深造，經過九年多來在路凱美專系統，專業加獨特的教學方法的學畫，碩果累累。

舉例來說，徐美裕的繪畫一技之長不僅在全日制學校，而且在當地也是小有名氣的，在達拉斯地區的報刊雜志上，經常可以看到她的精彩畫作，特別是 Animation 的動漫人物畫創作比賽，曾榮獲所在Dallas市中學繪畫創作比賽的第一名；不僅如此，她的得獎作品還被印在了T-shirt上，由學校公開出售，深受師生的喜愛。

徐美裕 VictoriaXu，Age15

徐美裕之母親劉女士表示，Victoria 的繪畫在全日制學校裏小有名氣，而且各種 Project 做起來都得心應手，富有創意。特別是她的動漫畫，如果沒有院老師的精心培養和訓練，沒有扎實的基本功，她的動漫畫不可能畫得那麼好，也不可能對動漫產生如此的興趣，這對她以後的人生起到了一個非常重要的轉折點的作用，爲她將來能出版自己的動漫書打下了堅實的基礎"。

找准了道，就貴在堅持了。"我要感謝院老師這麼多年來的教育和幫助，讓我對繪畫產生了熱愛。我不會放棄繪畫，並且會繼續跟院老師學習繪畫，繼續打好我的基本功"，最後，徐美裕還特別地提到，不忘感恩。詳情請電：(972)517-7192路凱(供稿)

泌尿專科 何秀鈞醫師 DR. DAVID S.C. HO, M.D.
713-796-1500
德州大學醫學博士 田納西州大學醫學院專科 德州專科醫師執照 任教德州大學醫學院及貝勒醫學院
專業治療 腎移植，攝護腺疾病，腎，輸尿管，膀胱疾病。男性性功能障礙，不育。(中英文應診)
我們接受Medicare & Medicaid
★SCURLOCK TOWER 6560 Fannin, Suite 1554 Houston, TX 77030

呂明 中醫針灸師(ACOO196) Ming Lu Acupuncture Clinic
御傳醫人 中國古林長春中醫學院畢業 具有41余年臨床經驗 美國德州執照中醫針灸醫生 免諮費詢
主治：中醫全科，頭痛，偏頭痛，頭脊酸痛，各種過敏症，氣喘咳嗽，各種胃病，男女不孕症，性功能障礙，月經不調，更年期綜合症，各種腸胃病，運動損傷，感染，神經性疾病，高血壓，中風偏癱，口眼歪斜，風濕關節炎，內分泌失調，肝病等。
科學中藥，一次性針灸針
預約電話：(713) 271-0118
門診時間：週一至週五：10:30AM-4:30PM 週六，日：9AM-1PM 週四休息
地點：9889 Bellaire Blvd., Suite # A119 Houston, TX 77036

心臟專科 黃銘河醫學博士 Ming-He Huang MD, PhD
• 美國心臟學會獵奬醫師
• 美國心臟科特考文憑
• 美國內科特考文憑
• 美國哈佛大學心臟科博士後
• 兼休士頓大學醫院教授
• 前UTMB心臟科副教授
• St.Luke醫院主治醫師
主治：冠心病 高血壓 高膽固醇 心悸 氣短 胸痛 心前區不適 各種心血管疾病的治療與預防
中國城 週三、六 9:00am-5:00pm 713-771-6969/281-534-8600 9600 Bellair Blvd., #202, Houston, TX 77036 (王朝商城二樓)
明湖城 週一、四 9:00am-5:00pm 281-534-8600 501 Freeway South, Suite 106, League City, TX 77573

百利中醫皮膚科 楊曉娜 中醫師
主治：
A 痤瘡 酒糟鼻 脂溢性皮炎 口周皮炎 異位性皮炎 濕疹 蕁麻疹 帶狀皰疹及後遺神經痛 銀屑病 白癜風 .....
B 結締組織疾病(紅斑狼瘡 皮肌炎 硬皮病 幹燥綜合徵 重疊綜合症)
C 癌症輔助治療:提高機體免疫功能，緩解放療，化療的副作用。
• 全美中醫師執照 NCCAOM
• 德州中醫師執照 AC01513
• 湖北中醫藥大學 皮膚科碩士
• 解放中國著名中醫皮膚科專家徐宜厚教授先後任職於武漢市第一醫院皮膚科和天津市礼頓醫院(皮膚病專科醫院)
• 放事臨床工作十余年，治愈率多患者。
門診時間:
周一至周六上午九時至下午五時 周日上午十時至下午一時
Tel:713-541-0616 Cell:832-340-8205
网址：www.acupunctureherbshouston.com 地址：9440 Bellaire Blvd Ste 238,Houston,TX 77036 (興泰銀行樓上)

李娜痛痛中心 Li Na Pain Center
脊椎神經專科 骨傷疼痛專科 運動傷專科
獨家療法 神奇療效
主治：頸脊腰腿痛、肩臂肘腕痛、拉傷扭傷關節脫位、頸椎胸椎腰椎脫位、壓迫神經痛、腰椎間盤突出、坐骨神經痛、肌肉萎縮、術後神經痛、肩、肘、下巴脫臼、脊椎側彎、工傷、運動傷、車禍受傷。
李娜 骨傷疼痛科專家 祖傳双面軟手法整骨 中國河南中醫學院畢業 三十年骨傷科臨床經驗
李楠 神經脊椎骨科醫學博士 Nancy Li DC. CCSP 美國德州神經脊椎骨科醫學院畢業
門診時間：週一至週六 9:00am - 6:00pm 接受保險
地址：9888 Bellaire Blvd., #166 Tel: 713-492-0686 (英文) Houston, TX 77036 (黃金廣場) Tel: 832-863-8003 (中文) Fax: 713-534-1136 (請預約)

ALLCARE MEDICAL CENTER 惠康醫療中心
內科診所
姚聖坤 醫學博士 (BOARD Certified，ABIM)
服務項目：• 各種內科 • 各種疾患 • 外傷與急診 • 正常體檢 • 血尿化驗 • X-Ray • 心電圖 • 隨到隨診
713-779-3355 9110 Bellaire Blvd., #E, Houston,TX77036 (百好廣場內)
接受保險：Medicaid & Medicare
周一到周五 8:30AM-5:PM
牙科診所
高峰 牙醫博士
• 北京醫科大學口腔系畢業 • 德州大學休斯頓牙科住院醫師畢業 • M.D.Anderson口腔頦面專科畢業 • 普通美國Invisalign認証 Certified • Hondo On 人工植牙 Certified
• 成人牙科 • 兒童牙科 • 矯正牙科 • 美容牙科 • 牙周病治療 • 人工植牙
★最新CEREC電腦製牙，堅固美觀，一次完成
★最新隱形矯正，老少兼宜，無需拔牙
★最好品質的植牙材料
713-773-9621 9110 Bellaire Blvd., #P, Houston,TX77036 (百好廣場內)
周一到周五 8AM-6PM 周六9AM-2PM

脊椎神經骨科 Clarewood Chiropractic Clinic
西醫正骨 物理治療 針灸復健
劉書德 醫師 Dr. Eric S. Liu
專門治療：※ 車禍、工作、及運動受傷 ※ 頭、頸、肩、背、腰痛與麻痺 ※ 坐骨神經痛、手腳麻痺
中醫針灸：周身關節 肌肉疼痛
營業時間：週一至週六 9:00am-7:00pm 週六上午請先預約
電話：713-484-7400 傳真：713-484-7405(德國、臺、粵、英語，接受各種醫療保險)
地址：6628 S.Wilcrest, #C, Houston, TX 77072

王鑫醫學博士 (Xin Wang, MD)
骨科，疼痛，神經，康復 專科門診
9999 Bellaire Blvd #370,Houston, Tx 77036 (恒豐銀行大樓三樓)
1500 S. Dairy Ashford, Suite 198, Houston, Tx 77077
2505 Park Ave, Suite #B, Pearland, Tx 77581

如果你有頸椎病，肩周炎，腰腿疼，關節炎，手腳麻木，各種外傷，工傷，車禍……
(可遠程會診)
我們可以提供你更有效，更準確，更安全的治療。治療方法先進，多樣化。
包括超聲波引導下的封閉治療，透明酯酸潤滑液膝關節注射治療膝關節炎，脊椎關節注射，肌電圖，超聲波診斷，物理治療，牽引治療，電療，冷熱療，心電圖，血尿化驗和關節超聲波.
內設針灸診所 電話：713-270-0909 週一至週五:8:30am-5:00pm 週六:8:30am-2:00pm
雖然你已嘗試過多種辦法，可是相信我們可以給你更好更先進的治療.

姜楠醫學博士 (Nan Jiang, MD) Jennifer Farrell, DO
Board Certified Family Practice
Local Magazine 2013年度休斯頓最佳醫生
華人陣容最強大的醫療團隊 接收各種保險
家庭全科 One of the Best
獲美國糖尿病高質量治療認證 獲藍十字·聯合健保"Preminun"醫師認證
• 診所環境優良，設備先進齊全，治療方法可靠，準確，多樣化。開業十年無差錯，獲得衆多好評。有更全面的檢查項目，並有不同的專科醫生任診。
• 高血壓，心臟病，甲狀腺疾病，糖尿病，肝/腎/胃腸疾病，皮膚病，過敏，哮喘，婦科，小兒科，外科小手術，創傷，腰腿疼，關節炎，我們都能給你最好最安全治療。
• 查體中心提供VIP全面檢查，血尿化驗，心電圖，超聲波，肌電圖，中風檢查，尿流動力學，肺功能檢測，學生，工作查體。
9999 Bellaire Blvd #370,Houston, TX 77036 電話：713-270-0909(恒豐銀行大樓三樓)
1500 S. Dairy Ashford, S#198, Houston, TX 77077 電話：281-759-0200(Dairy Ashford)
2505 Park Ave #B, Pearland, TX 77581 電話：281-485-0334(Pearland)
雖然你有很多選擇，可是我們相信可以給你更滿意，更可靠的治療。(可遠程會診)
門診時間：周一至周五 8:30am-5:00pm 週六：8:30am-2:00pm

黃金心臟中心 JianWei Feng, MD, PHD
主治：心慌、氣短、胸痛、心力衰竭、頭暈、糖尿病、肥胖症、高血壓、高血脂、心臟血管疾病的預防與治療
中國城 9888 Bellaire Blvd., Suite 154 Houston, TX 77036 (黃金廣場內，老地方旁邊) Tel: 713-595-9000 Fax:713-595-8500
設備齊全：心臟超聲 心臟導管 核心臟學 心臟起搏器 心律監護器 運動走步機等
豐建偉 醫學博士 JianWei Feng, MD, PHD 心臟專科

黃金醫療中心 Golden Care Medical Center
9750 Bellaire Blvd., #180 Houston,Texas 77036 (黃金廣場內)
營業時間：每週七天 接受各種醫療保險 週一至週五:8:30AM~6:00PM 週六:9:00AM~4:00PM 週日接受預約
Tel: 832-834-4812 Fax: 832-834-4814
栗懷廣 醫學博士 Huaiguang Li, M.D.Ph.D Board Certified, ABIM
★20餘年臨床經驗 ★北京醫科大學畢業，教授 ★Memorial Hermann Southwest 主治醫師
主治：內科，家庭全科，高血壓，糖尿病 腸胃，甲狀腺疾患，關節炎 年度體檢，婦科檢查，疫苗注射 心電圖，肺功能，血尿化驗 外傷，急診，外科小手術
誠徵：前枱，需中英文雙語。

周藝醫師 YI ZHOU, M.D. 醫學博士
713-981-8898 • 週一至週六 • 通中、英、粵
9630 Clarewood Dr. Suite# A6 Houston, TX 77036(王朝超級市場后)
美國南依利諾州立大學醫學院家庭全科醫師 美國家庭科學會資格檢定
現任 Memorial Hermann Southwest Hospital 主治醫師
糖尿病、高血壓、腸胃、心肺、內分泌、風濕、傳染病等.
提供：年度體檢，學生體檢，職業體檢、婦科檢查、外科小手術、縫合，膿腫等

陳正德 慈恩診所 內科醫師 Dr.Samuel Chen, MD, Ph.D, MPH 一般醫學、內科醫學
• 各種內科病症：糖尿、風濕、胃腸、心、肺、肝、高血壓、傳染病等。
• 提供例行檢查、職業體檢、癌症、糖尿血脂肪檢驗、心肺功能檢查等。
移民體檢指定醫師
主治
現任：★休士頓德州醫學中心 Hermann Hospital 主治醫師 ★休士頓德州醫學中心 St. Luke' s Hospital 主治醫師 ★西南紀念醫院 Southwest Memorial Hospital 主治醫師 ★德州休士頓醫學院內科指導教授
醫學中心 6410 Fannin, Suite 1460, Houston, TX 77030 (位於 Hermann Professional Building內) (星期四，五：1：00 - 5：00PM)
醫學中心 9180 Bellaire Blvd., #E, Houston, TX 77036 (位於 DIHO Square, 對面惠康超市左邊轉角，Ranchester Dr.) (星期一、二、三：8：30AM－5：00PM／星期四、五：8:30AM－12:00PM／星期六：8：30AM－4:00PM)
敬請預約專線：713-988-8860 (國、台、英語)

糖城家庭全科診所 www.drmeizhang.com
電話：281-242-6889 傳真：281-884-6071
地址：4645 Highway 6, Suite H, Sugar Land TX 77478(糖城匯康廣場內)
★北京醫科大學醫學系畢業 ★北京協和醫科大學腫瘤醫院研究生院畢業 ★具臨牀醫學及放射醫學基礎 ★原爲助理教授並講師學系教研室教授 ★二十餘年臨床醫療經驗
門診時間：周日至周三：9:00am-5:00pm 周六：休業 節假日需主：急診預約
醫療美容項目：1)典音杆畫Botox除皺瘦臉,58/單位 2)玻尿酸改善鼻唇肌,法令紋,木偶紋 3)PRP微針治療脫髮 4)超聲刀(Ulthera)和射頻無手術拉皮緊膚 5)埋線面頰超提升去皺 6)射頻微針祛痘疤 7)鐳射激光永久脫毛 8)脈衝光,激光美白祛斑,祛痣,祛紋身 9)Kybella去雙下巴,溶脂針去眼袋及脂肪墊跡 10)肥胞大光針,五白針,PRP微針,膠原蛋白墊狀般的光滑瓷肌
新增唯一FDA認證，最新最尖端抗衰老 發波電波拉皮除皺技術—Ulthera(超聲刀)
▲不用開刀，給肌皮層導入熱能，收緊肌肉，解決皮病下垂問題；▲通過高強度超聚波，去除贅紋，不會對皮膚表面造成任何傷害；▲提昇肌肉筋膜，刺激膠原蛋白大量重生，恢復彈性；▲一次治療，可持續2-3年，治療後立刻恢複日常生活；▲貴族的享受，平民的價格。
Before After

余兆一眼科醫學博士 Bernard C. Yu, M.D. Eye Physician and Surgeon
主治：白內障、青光眼 視網膜疾患及 其他各種眼科疾病
曾任：台北長庚、榮總眼科醫師 貝勒醫學院眼科講師
專精：眼科手術及雷射治療
診所地址：9600 Bellaire 211室(王朝商場二樓) 713-988-8889
糖城診所：16659 Southwest Frwy #401

李岳樺 醫學博士 Dr. Bryan Lee, D.P.M., FACFAS Specializing in Medicine and Surgery of the Foot and Ankle Board Certified by the American Board Podiatric Surgery
腳專科
Houston 診所：11100 S.W. Freeway, Houston TX77031
SUGAR LAND 診所：56 Sugar Creek Center Blvd,Suite 250 Sugar Land, Texas 77478
榮獲2005 H-Texas 雜誌評為最佳腳專科醫生
設有 X-RAY 復健設備
治療項目：★顯微手術 ★平板足 ★蹈趾囊腫 ★香港腳 ★腳跟痛 ★雞眼 ★運動受傷 ★骨折 ★糖尿病腳疾 ★腳部矯正 ★嵌甲痛 ★灰指甲
新推出雷射治療「灰指甲」不需吃藥、不痛、不必打麻藥 沒有副作用 特價優惠 $100.00 OFF
www.advancedfootdocs.com
電話：713-772-3338(FEET)通曉普通話 • 收各種保險卡及政府醫療卡

侯大任 臉部整形 美容專科 醫學博士 Tang Ho, M.D., M.Sc. UT-Houston Facial Plastic & Reconstructive Surgery
中國城門診中心正式開張 歡迎事先預約
Email：utfacialplastics@uth.tmc.edu
電話：(713)486-5019 (中文)
地址：9999 Bellaire Blvd #760, Houston TX 77036 (恒豐大樓七樓 通國、英語)
主治：1.鼻息肉、鼻中隔彎曲及鼻部疾病。2.去眼袋手術及淚溝填充注射。3.肉毒桿菌(Botox)去除臉部皺紋、瘦小腿、瘦臉。4.玻尿酸(Restylane, Juvederm)隆鼻、墊下巴、去法令紋。
★約翰霍普金斯大學醫學院 醫學博士 ★貝勒醫學院耳鼻喉頭頸部外科專科醫師 ★約翰霍普金斯大學醫學院頜面整容專科醫師
6400 Fannin St., Suite 2700 Houston, TX 77030(醫學中心內) Fax: 713-383-1410 website：www.ut-ent.org

休士頓診所 週一至週六 9:00am–6pm www.houstonmedicalclinic.com
• 家庭全科 • 心電圖 • 化驗檢查 • 中醫針灸、推拿 • 執照物理治療師 • 各種急慢性疼痛 • 車禍
接受各種保險 政府醫療卡
9889 Bellaire Blvd., Suite E219A, Houston, TX 77036(敦煌廣場內) 電話：713.272.6688 傳真：713.271.6689

休士頓診所足科中心
新增足踝醫療和整復手術 陳彦旭 足踝專科/外科醫生(通國語) Dr. Bright Chen, DPM, AACFAS
美國足科委員會認證，西南紀念醫院足踝手術醫師，加州足科醫學院博士，伯克利大學學士
• 拇指囊腫，槌腳趾，扁平足，高弓足，關節炎，先天性畸形，腳跟痛，扭傷，骨折，脫位，糖尿病足，神經病變，痛風，骨腫瘤，軟組織腫瘤，神經瘤，嵌甲痛，雞眼，贅疣，香港腳。
• 鐳射治療灰指甲，最高科技，減少藥物副作用，無需麻醉。

Hillcroft Medical Clinic Association
HMC

陳章靜連 醫學博士 許建章 醫學博士

Chinglin Lillian Chan,M.D. Jianzhang Xu,M.D.

FAMILY PRACTICE

家庭全科

包括内外科，小兒科及婦科

713-781-4600

接受各種醫藥保險，歡迎電話查詢

精通國語、粵語

2500 FONDREN(@WESTHIMER) and
1429 Hwy6 South Sugarland TX 77478

許旭東醫學博士
Xudong Xu, M.D.
家庭全科醫師
Board Certified by ABFP

陳永芳醫學博士
Yongfang Chen, M.D.
家庭全科醫師
Board Certified by ABFP

www.gotomclinic.com/welcomefamilymedicine

惠康家庭全科診所 WELCOME FAMILY MEDICINE, P. A.
Tel: 713-995-8886 Fax: 713-270-9358

▲ 美國家庭全科醫師學會專科醫師、特考文憑
▲ Texas Tech University 住院總醫師
▲ Memorial Hermann Southwest Hospital 主治醫師
▲ 中國醫學科學院皮膚病研究所臨床博士學位
▲ 美國家庭全科醫師學會專科醫師、特考文憑
▲ Memorial Hermann Southwest Hospital 主治醫師
▲ Texas Tech University 住院醫師畢業
▲ 十餘年臨床醫療經驗

主治 內科，兒科，皮膚性病科，婦科，急診，外傷，外科小手術，全身健康檢查，婦科檢查，宮頸抹片，預防接種，超聲心動圖，肺功能試驗，冷凍，高頻電灼，工傷。

門診時間：週一至週五 8:30AM-4:00PM
週六 8:30AM-2:30PM
隨到隨診

接受各種醫療保險、Medicare、Medicaid
移民體檢

地址：9160 Bellaire Blvd., Suite E, Houston, TX 77036（惠康超市東側警察局隔壁）

UT Physicians
A Part of UTHealth
德州大學社區醫療中心
休士頓西南區家庭診所

趙耿偉 醫生
Stephen Ken-Wei Chao
（通英語，國語，西班牙語）

電話：713-486-5900
傳真：713-486-5901
門診時間：
週一至週五 8：00AM-5：00PM
週六 8：00AM-12:00PM

家庭全科 小兒科 精神科

周晶 護士，助理醫生 Zhou Jing Nurse Practitioner

10623 Bellaire Blvd.,Suite 280
Houston,TX 77072
（位於金山飯店同一商場內）
Metro公車兩線可達：2 Bellaire
161 Wilcrest Express

接受各種醫療保險，包括Medicare,Medicaid和各種商業保險。
沒有醫療保險的人，如果有需要，可向診所諮詢付款的安排。

Kelsey-Seybold Clinic Wants to be Your Doctors for Life™

Alan Chang, M.D., F.A.C.O.G.
OB/GYN
Mandarin & Cantonese
Kingwood Clinic
The Woodlands OB/GYN

Aeneid Chen, M.D., F.A.C.O.G.
OB/GYN
Mandarin & Taiwanese
The Vintage Clinic

Amy En-Hui Chen, M.D.
Family Medicine
Mandarin
Meyerland Plaza Clinic

Yee-Ru (Amy) Chen, D.O.
Family Medicine
Cantonese, Mandarin & Taiwanese
Downtown at The Shops at 4 Houston Center

Jai-Yen Chi, M.D.
Dermatology
Mandarin & Taiwanese
Clear Lake Clinic
Pasadena Clinic

Philip L. Ho, M.D.
Urology
Mandarin
Clear Lake Clinic
Main Campus Clinic
Spring Medical & Diagnostic Center

Joyce Holz, M.D.
Gynecology
Mandarin
Main Campus Clinic

Kuangzoo Huang, M.D.
Family Medicine
Mandarin
Meyerland Plaza Clinic

Li-Min Hwang, M.D.
OB/GYN
Cantonese & Taiwanese
Clear Lake Clinic
Pasadena Clinic

Jennifer Lai, M.D.
Pediatrics
Mandarin
Spring Medical & Diagnostic Center

Meet Dr. Yong Li

Yong Li, M.D.
Family Medicine
Mandarin
Pearland Clinic

"我一直相信讓病人完全了解他們的身體健康狀況是無比重要的事情。通過醫生和患者一起努力工作，共同建立醫生患者信任治療計劃，可以使我更加良好的管理患者的身體健康以及治療患者的疾病。"

~Yong Li, M.D.

Tri Lee, M.D.
Endocrinology
Cantonese
Main Campus Clinic
Kingwood Clinic
Meyerland Plaza Clinic

John Tam, M.D.
Internal Medicine
Cantonese & Mandarin
Fort Bend Medical & Diagnostic Center

Eileen Wu, M.D.
Orthopedic Surgery
Mandarin
Fort Bend Medical & Diagnostic Center
Spring Medical & Diagnostic Center

Huiqing Yang, M.D.
Physical Medicine and Rehabilitation/Spine
Cantonese
Main Campus Spine Center
Pearland Clinic

Beth Yip, M.D.
Pediatrics
Cantonese & Mandarin
Pearland Clinic

Chen Xie, M.D.
Ear, Nose and Throat
Mandarin
Main Campus Clinic

Kelsey-Seybold Clinic®
Your Doctors for Life

Kelsey-Seybold accepts more than 50 health insurance plans including BlueCross/Blue Shield of Texas, Cigna and UnitedHealthcare.

24-hour appointment scheduling: 713-442-0000
Learn more at kelsey-seybold.com

芝加哥僑界慶祝 蔡英文就任總統 聯歡會

沈耀初:以慶祝活動傳達海外僑胞支持政府新團隊

【本報記者/張耀淑/採訪報導】

爲慶祝中華民國第14任總統、副總統就職，芝加哥地區僑界於21日，在芝加哥華僑文教服務中心聯合舉辦聯歡會，駐芝加哥經濟文化辦事處處長何震寰、副處長郭聖明、辦事處組長林易民、孫良輔、莊璧璘、張志強、主任梁芷菊、華僑文教中心主任王偉讚、北美台灣同鄉聯誼會總會長項邦珍、芝城台灣同鄉會會長沈耀初、台灣學校理事長陳佳和、台美商會會長陳聰能伉儷、客家同鄉會會長邱垂洸、台灣人公共事務會(FAPA)伊利諾州分會會長賴琦亮、以及芝城台灣社區教會、長老教會會員及僑界人士逾400多位賓客出席，場面溫馨熱鬧。

主辦單位還爲大家準備精彩的歌舞表演、並且特地從臺灣邀請到客家金曲歌手黃連煜壓軸演唱，更讓全場氣氛High到最高點。節目精彩，再加上豐盛的美食佳餚，讓大家共同渡過一個溫馨、難忘的週末。

聯歡會在臺福教會牧師何榮文帶領大家的禱告之後，芝城台灣同鄉會會長沈耀初首先致詞，感謝大家參加當天的慶祝活動，感謝蘭花園老闆蔡麗娟所捐贈義賣的60盆嬌艷的蘭花，台灣美食協會會長蔡美麗及學員們準備的珍珠奶茶、胡塗晝會提供晝的義賣等。沈會長表示，本活動是由芝加哥台灣僑界各社團聯合舉辦，會中並特別邀請台灣金曲獎得主的客家歌星黃連煜及其所屬樂團來芝加哥助陣，還有精彩的餘興節目及優美的藝文演出，以傳達大芝加哥台灣僑界對台灣經由民主程序產生的新政府團隊的祝賀，並盼藉由海內外諸多慶祝活動，宣揚海外僑胞對政府新團隊的支持。在新任總統的帶領下，我們一定要全力支持，展望台灣的未來，能夠有一個更和諧、更和平、更美好的土地，留給我們的子子孫孫，讓台灣的民主更加進步和堅強。

駐芝加哥台北經濟文化辦事處處長何震寰在致詞時表示，首先感謝所有人的參與及主辦單位的辛勞。從1996年總統民選以來，這次已是台灣第3度政黨輪替，顯示台灣的民主政治愈益成熟，國人同感驕傲，更受到美國等國際友人肯定。何處長分享蔡總統在就職茶會中所提出的三點：第一感謝在海外的僑胞以及在台灣的鄉親，對於政府常久以來的支持，期許大家能夠有動力繼續推向努力改革。第二培養僑界的年輕世代，讓僑社世代傳承，同時讓台僑子弟與故鄉更密切聯繫，並資歡專業，讓台灣成爲一流國家。第三是要力行民間外交，希望每位僑胞都是台灣的民間外交大使，讓世界看到台灣在經濟、文化、科技等領域的豐富多元樣貌。大家都是各行各業的精英，所以不管是在經濟、文化等各方面，用大家的各種專長，繼續把台灣的多元文化，推向國際舞台。期盼中華民國臺灣，在新總統及政府的領導下，政治更親民、民主更進步、國家更發展，百姓安居樂業，祝福中華民國，國運昌隆、國泰民安!

華僑文教中心主任王偉讚也在應邀致詞時表示，很開心的和大家一起慶祝520總統、副總統就職聯歡會，新任的僑務委員長在僑委會舉辦的傑出海外僑胞接待茶會上給大家的期許，僑委會對全球僑胞的服務，只會增加，不會減少，會在既有基礎上，把僑務工作做得更好，同時有效扭緊國家發展的戰略目標，提升僑務服務的品質及強化行政效率，讓僑胞成爲台灣最重要的力量。王主任希望大家能夠多多使用僑教中心，把中心當成是自己的「家」一樣，請大家隨時給予指教。祝福國家進步、大家身體健康、萬事如意!

隨後播放總統就職演說及總統向僑胞致意影片。緊接著是由客家山歌隊所表演的三首歌曲「天空落水、十八姑娘一朵花、客家眞情」揭開了聯歡會的序幕，SGI所表演熱力四射的舞蹈；台語之星冠軍李志和演唱「隨緣、染色的頭髮」；長老教會合唱團演唱「台灣翠青」；客家鋼琴王子范振聲彈奏三首鋼琴曲；台灣學校的大合唱；陳修民表演精彩的螢光球；淡水街頭歌唱藝人徐志杰(阿杰)演唱原住民歌曲「海洋」及台語歌曲「相片」；芝加哥之星歌唱大賽獲獎者施宗佑演唱「情非得已、知足」；蘇俊文的詩歌祝頌等精彩節目，全都贏得全場喝彩不斷。

聯歡會的壓軸節目，是由客家金曲歌手黃連煜和樂團所演唱的「台北附近、客家小炒、只有孤單陪伴我、寶島曼波、日出、不一樣的人」等六首經典客語、台語專輯歌曲，黃連煜熱情的歌唱加上活潑的舞蹈，讓在場的觀衆都忘記了自己的年齡，在座位上跟著動動腳，扭扭腰，盡情的欣賞青春的魅力，把現場氣氛帶到最高點。

在芝加哥台灣社區教會的榮譽牧師賴子良帶領大家做結束禱告之後，「芝加哥僑界慶祝總統副總統就職聯歡會」溫馨圓滿落幕。(攝影:Peter Wu/David Lin/張耀淑)

貴賓合影:駐芝加哥經濟文化辦事處處長何震寰(左四)、華僑文教中心主任王偉讚(左二)、芝城台灣同鄉會會長沈耀初(右四)、北美台灣同鄉聯誼會總會長項邦珍(左三)、客家同鄉會前會長邱垂洸(右三)、組長林易民(右二)、台灣學校理事長陳佳和(右一)、灣人公共事務會(FAPA)伊利諾州分會會長賴琦亮(左一)合影

芝城台灣同鄉會會長沈耀初致詞

駐芝加哥台北經濟文化辦事處處長何震寰致詞

華僑文教中心主任王偉讚致詞

節目主持人呂麗政女士

客家鋼琴王子范振聲演奏鋼琴曲

台灣學校大合唱

客家金曲歌手黃連煜和樂團演唱

台語之星冠軍李志和演唱

芝加哥歌唱大賽獲獎者施宗佑演唱

淡水街頭歌唱藝人阿杰演唱

貴賓合影

會長沈耀初(左二)和工作人員合影

客家金曲歌手黃連煜(左三)及樂團和好朋友楊于萱(中)合影

阿基諾到杜特爾蒂：從仇中到仇美

"如果北京能好好處理中菲關係，杜特爾蒂上台提供了一個難得的機會。"

◎水秉和

年輕的時候，菲律賓下一任總統杜特爾蒂（Duterte）曾經是腰裡掛槍的納卯市(Davao)市長。納卯的老市民都會告訴你，抓到毒販子之後，他就帶著幾名警察，開了吉普車，往郊外跑。到了無人之處，他就把毒販子放了，對他說，"這裡是一片空地，你跑吧。如果你跑掉，那你就自由了。"毒販子要求饒命，但是他不理會，只好拔足飛奔。一跑就成了逃犯，後面就開槍了。

當地的人權組織曾經多次指控杜特爾蒂侵犯人權。在他任內，每年都會有幾起到十幾起無頭命案，經常出現的報導是，兩個穿著黑衣服的蒙面人，駕著一輛摩托車到某某撞球店，或酒吧，開槍打死一兩個人之後，揚長而去。死者絕大多數都跟販毒有關，但是也有誤殺的。有一次報紙報導，一名老頭子和他的孫女在路邊被殺。

杜特爾蒂從1985年起擔任了三任市長，由於任期制，不能連任。他就把他的女兒推出來競選，他自己選副市長。他女兒任期一滿，他就再回來當市長。去年有人慫恿他選總統，他猶豫了半天，終於參選了。

菲律賓總統歷來都是在政治世家之間傳來傳去。政治世家通常是政商連在一塊的家庭企業，它們不但有地盤，有錢，並且選上總統之後一定更有錢。今年是一個異數，因為杜特爾蒂不是政治世家出身，以菲律賓的標準，也根本算不上有錢。我的親戚曾經是他的高爾夫球球伴，每次請他免費打球，一起吃喝，送他球桿等等，但是除此之外，此人不貪，並且嫉惡如仇。他痛恨所有販毒吸毒的人，並且制定了菲律賓最嚴的禁煙法令，任何公共場所不准吸煙。他也不准市民開快車，車速不准超過25公里。這是有車階級都暗自埋怨的規定，但是警察拿了雷達槍四處埋伏，抓到之後必須給錢。

納卯的市容雖然非常第三世界，但是治安卻在全世界城市中數到前面。這次總統選舉，杜特爾蒂是以鐵腕市長的聲望，雖然被攻擊為獨裁，滿口粗話，拿強姦來開玩笑等，仍然以高票當選。

競選期間，美國駐菲大使批評了杜特爾蒂的強姦笑話，杜反擊說，他當選了之後不在乎跟美國斷交。美國對他當上總統大概非常不安，相信以後對他一定會客客氣氣，因為此人是個粗人（雖然曾經是律師），不一定能夠利誘，最好不要以力威脅。《紐約時報》在5月14日有一篇專文報導，說明他為什麼"仇美"。

2002年，一名名叫Meiring（真名Vand-Meer）的頗為神秘的美國人跑到納卯市，聲稱是去尋寶，住進一間酒店，行李裡暗藏了炸彈。結果炸彈不知何故爆炸了，炸傷了該人，也把酒店炸壞了。這個人被起訴為刑事犯，送進醫院就醫，可是在傷癒沒有治好的時候，另外一名美國人出示FBI的證件，把他帶走了。不但如此，還用專機把他不聲不響地送回了美國。（報導說，美國堅決否認幫助Meiring逃跑。）對此，杜特爾蒂耿耿於懷，在去年訪問中仍然表示他因此事恨美國。

其實，這只是許多事件中的一件。納卯市是菲律賓南部大島棉蘭佬島（Mindanao）上最大的城市，而棉蘭佬島上的原住民絕大多數都是千百年前從印尼和馬來西亞那邊遷來，信仰伊斯蘭教，他們對後來"侵占"了他們領土的天主教國家西班牙和北部天主教信徒們以財勢欺人，將他們視為二等公民，素來不滿，至今仍然有獨立運動的武裝份子隱藏在山林裡。為了圍剿恐怖份子，兩年前中情局/特種部隊曾經遙控方式主導了一次消滅恐怖份子的行動，結果造成44名菲律賓士兵中伏被殺，引起菲律賓民眾的極大反感。事後發現，容許美國軍事人員指揮菲律賓部隊的就是阿基諾本人，而因此把他們送進了虎口，所以他也遭到多方面的指責。中情局/特種部隊的車隊有時會在半夜三更經過納卯市，也從來不先向當地政府打招呼。這些都是造成杜特爾蒂反美仇美的原因。

杜特爾蒂跟菲律賓傳統的政客不同。雖然他是天主教徒，不過不是那麼虔誠，至少他一向平等對待伊斯蘭教徒。在他二十年的市長任內，納卯市對伊斯蘭教徒開放，大批伊斯蘭教徒有了錢之後湧進納卯市安家，讓子女受到比較好的教育。他沒有留美，背後也沒有大財團支持，是位民粹主義者，跟親美的主流政客的態度非常不同。現任總統阿基諾曾經呼籲其他四位總統候選人聯合起來抵制杜特爾蒂，而後果適得其反。杜特爾蒂之能夠當選為總統，簡言之，是菲律賓政治發生了一個相當大的變局，這個變局跟美國今年的選舉很像，是局外人成功地擊敗了傳統精英。這個變局的影響可能相當深遠，對中美兩國的外交政策都是一個考驗。

它對美國不利的成分可能比較大，對中國則可能是一個很好的機會。杜特爾蒂很可能反對讓美軍再次取得軍事基地，至少他絕對不會像阿基諾與他的外交部長Rosario那麼一面倒地親美。過去幾十年掌權的精英政府幾乎清一色優先對待呂宋島，把伊斯蘭人口佔多數的棉蘭佬島當作化外之地，而杜特爾蒂上台肯定會反其道而行，致力於發展棉蘭佬島，特別是對全島非常落後的交通系統。這方面中國可以大有作為。因此，如果北京能好好處理中菲關係，杜特爾蒂上台提供了一個難得的機會。

不能低估特朗普

建制外的力量很可能壓倒建制內的既有力量，這是特朗普可能取勝的關鍵。

◎彭文逸

特朗普，我們知道，七零年代時從他老爸那裡拿了一百萬美元，在紐約地產上翻翻滾滾，然後賭場，高爾夫球場，選美大會，電視節目，暢銷書等等，當前的身價自稱已超過100億美元。老實說，如果有人給我一百萬，幾十年下來，能夠剩下個維持餘生的錢就不錯了。更不要想在百萬富面再加四個零了。當然，我不是唯一的一個。所以說，我們絕不能低估他。

預選的過程使我們對他營銷技術有了一些粗淺的了解。第一，就像他建的豪華公寓大廈都放上特朗普的名字，他特別會美化自己，例如他說："我很有錢！"；"我從來就是贏家！"；"我要使美國再偉大起來！"聽起來你會覺得他充滿自信--既然他能賺那麼多錢，他一定有能力做到一雖然他沒有經驗與政策。第二，醜化對手，其最有效的辦法就是人身攻擊，例如他說小布什第二"沒有能量"（no energy）;稱鷹比歐為"小馬爾克"；稱克魯斯為"扯謊的泰德"等等。選民的選票一般都有感情內涵，一旦他的對手被他醜化之後，再去辯論說自己有能量，或者個子小但是別的地方不小，或者不是扯謊，那都沒有用了，因為特朗普已經塑造了你，使選民對你產生了負面印象。為了要使這個營銷術成功，他一定要先聲奪人。因此，第三，他爭先把麥克風搶到手。怎麼搶呢？他的選戰第一炮就是說哪些老墨移民是強姦犯，是毒販子，因此他要修牆，把他們擋在邊境之外。不但要修牆，還要墨西哥出錢！這種話，聽起來覺得荒謬，可是一定是當晚新聞頭條，把別人的政見上新聞的機會都奪走了。

所以，儘管一路過來，媒體的精英們起初藐視他，嘲笑他。接下來，等到他勢如破竹地贏得一連串預選時，他們開始緊張，開始批判，攻擊他的荒謬無知，但是都沒用了，因為選民早已對主流媒體失去信心了。現在，他是共和黨的當然候選人，哪些一直跟他劃清界限的共和黨精英們也漸漸向他靠攏了。

按照傳統的族群分析法，許多論者仍然認為，由於他拿不到西裔，黑人和婦女的選票，加上共和黨內的分歧，所以他注定會敗選，而且共和黨難免分裂的命運。可是，這種分析基本上是靜態的，就是把全部選民按族群和利益集團區分，然後看哪個族群或集團有百分之多少投共和黨的票，有多少百分比投民主黨的票，以此推算結果。它最大的缺點是沒有考慮到特殊情況會帶來異常的結果。

今年就是一個非常特殊的情況：今年兩個政黨建制外的候選人獲得了超乎常態的選民支持。共和黨中出現了特朗普，克魯斯和被HP炒魷魚的女老闆和黑人神經外科醫生等，這些人可以稱為黨內的反黨份子，而他們的得票數遠超過建制內的幾名候選人。民主黨中則出現了一個白髮蒼蒼的老頭子，一位自稱為社會主義者的桑德斯。在其他任何時候，自稱社會主義者，即使是女神，能拿到幾個百分數就不錯了，而今年他幾乎跟希茱莉平分天下。雖然他得不到少數民族和黨內精英的支持，但是在每個州他都獲得70%甚至更高的年輕人的熱情擁護。

可以看到，大多數黃參與預選的，也就是比較積極的選民，對兩黨的精英階層存在著非常深的反感和不信任，反映的是他們對美國政治領袖們近年的執政成績非常失望。

希茱莉是最最代表建制內的三朝元老，而今年建制外的力量很可能壓倒建制內的既有力量，這是特朗普可能取勝的關鍵。

論壇 中美 US-CHINA FORUM
網址 http://www.us-chinaforum.org 投稿信箱：uschinaforum138@gmail.com
中美論壇社 主編
社務委員：劉冰 張紹遷 周友道 傅建烈 水秉和 張一飛 陳立家 陳惠中 馬在莊 佟秉宇 范湘濤 張文基兼社長
刊頭設計 劉學武
每星期六出刊 第147期
推進中美相互瞭解合作 促成海峽兩岸和平統一 倡導和譜平等多元世界

長期經濟滯漲的經濟世界

"如果特朗普在十月的時候仍然有勝選的可能的話，那麼我們都要趕快清倉"

◎艾花奇

最近的數據顯示，今年第一季度的GDP增長了0.5%。過去五年的增長率不到2%。從2008年的大不景氣到現在已經八年了，而經濟仍然欲振乏力，到底是怎麼回事？

這不單單是美國的問題。日本央行前不久宣布，將十年期政府公債的利率定為負0.1%。歐洲中央銀行和瑞士中央銀行也開始採用負利率。這是說，你如果要買政府的債券，你不但拿不到利息，你還要付錢給政府。你說，這種賠錢生意誰作？其實，這些政府是要告訴你，不要存錢，要盡量花錢，趕快替我們刺激刺激疲軟的經濟吧！

這並不容易。利息太低，靠利息吃飯的老年人失去了消費能力，所以不花錢。經濟不振，年輕人的薪資不漲，也沒有多餘的錢花。真正有錢人，生活需要大致都已滿足，其中有些人不但有好幾處別墅，還有遊艇，私人飛機，他們有錢沒處用。這是說，貧富差距過大，要花錢的人沒有錢花，不需要花錢的人有錢無處花。

本來，真正應當花錢的是企業，因為企業存在的目的是生產和賺錢，所以應當投資，購買設備，搞營銷，僱用勞動力等。問題是，如果一般老百姓消費能力弱，企業花錢賺不到利潤，還要冒失敗的風險，為什麼要投資？這是雞與蛋誰先出來的問題。它們不投資，反而向政府低利貸款，購買自己公司的股票，增加虛的盈利，以抬高股價，增加公司高管的股票收入。或者去收購兼併別的企業。

到底我們面對的是供給側的問題呢？還是消費側的問題呢？

曾經擔任過兩位總統的經濟顧問，也曾經擔任過哈佛大學校長的著名經濟學家勞倫斯·薩默斯認為，我們現在經歷的不是普通的經濟周期的低潮，不久就會往上回升。也就是說，它既不是V型，也不是U型，而是L型經濟。我們現在面對的是所謂的長期滯漲。長期滯漲的增長率很低，甚至不增長，但是物價並不一定便宜。有些東西便宜了，如礦產，因為企業不投資建新廠，可是一般人吃的用的東西並不便宜。為什麼呢？因為我們當前面對的危機是通貨緊縮，不是通貨膨脹，也就是說，錢越來越值錢，而不是越來越不值錢。既然錢越來越貴，那麼最好不花錢，存起來才好。可是，存到什麼地方呢？大家只要看看股票市場和地產市場就會發現，它們的價錢都暨高的。為什麼呢？因為，利息長期偏低，現在還出現了負利率，怎麼辦？只有投資到股市和地產才能獲得較高的回報。

最難回答的問題是，到底這會搞多久？總不能一直在低利和低成長的環境下無限期滯漲下去吧？再說，每個國家的負債都達到了歷史上難得一見的高度。難道我們要繼續搞量化寬鬆，繼續不斷地印鈔票嗎？難道濫印鈔票不會帶來泡沫和泡沫的爆破嗎？

自由派學者並不認為負債高本身是問題，問題在於怎麼利用負債所得到的資金。《紐約時報》的專欄經濟學家格魯曼是舉世皆知的一位凱因斯理論的堅決擁護者，他跟前面提到的薩默斯一樣，主張加印鈔票，推動基礎設施的建設來刺激經濟。這樣創造出來的就業機會和消耗的產能可以帶動消費，加速經濟發展，擺脫長期滯漲，甚至會有多餘的錢償債。保守派的經濟學家所關心的是赤字和負債過高的問題，認為如果不減少政府赤字和繼續發行公債與私債，泡沫無限擴大，就像2008年的次貸問題一樣，個人，企業，甚至國家，因無力償債而違約，導致利息飆升，使更多負債者的企業破產，倒閉，裁員，大規模失業，以至於蕭條。這兩派的爭執也反映在民主黨和共和黨的經濟政策的嚴重分歧上。

現在看來，桑德斯贏得民主黨候選人資格的概率已經不存在了。不過，在年輕選民中，他在歷次預選中以70%以上的多數壓倒希茱莉，正是因為他主張減少貧富差距，上公立大學免學費，全民健保等傾向於社會主義的政策。希茱莉雖然沒有他那麼激進，但是，如果想要贏取桑德斯的年輕支持者，她應當會沿著自由派的道路走，甚至比奧巴馬還要激進一些。應回顧，薩默斯曾經是他老公的財政部長。如果她選對了副總統候選人而獲得大勝，則參眾兩院都有可能回到民主黨的掌握中。如此，自由派的經濟政策將繼續下去，基礎設施的投資會大幅度增加，而富人的稅率也會增加。

特朗普是一個未知數。雖然他顯然不像其他共和黨人那麼保守，但是市場最怕的是不確定性：到底他是否要遵送非法移民？是否要否定TPP（跨太平洋貿易夥伴協定）？是否要跟中國打經濟戰？他可以今天說東，明天說西。由於這個不確定性，如果特朗普在十月的時候仍然有勝選的可能的話，那麼股市必然動盪不已。對我們這些小老百姓而言，最妥善的辦法是清倉待變。

The Invisible Money Hands behind World Economy and International Stock Markets

Mainstream and Organic Views
Dr. Wordman

In the organic media, there is a well-articulated theory that the complex world economy is essentially controlled by an invisible group of global financiers, principally consisting of powerful invisible money hands in the developed nations in the West. By labeling the money hands invisible does diminish the credibility of this theory. However, when the theory is applied to the real world situation, plausible conclusions or explanations supporting this theory can be made. In this column, we will follow this line of reasoning to discuss who is behind the international stock markets and world economy and why the Trans Pacific Partnership (TPP) is promoted and for what purpose.

The world economy is complex but the world order is more or less under control. There were financial crises but so far the crises were managed without the total collapse of the world economy. Under the above theory of "invisible group of money hands", this group essentially controls the trade, finance and the economy through their control of the multinational corporations. This group has ability to influence national policies and even governance of nations. This kind of powerful influence is accomplished through promoting and application of 'democracy' to nations. Such a democratic machine can be greatly influenced (lubricated) by money as seen in many small and large countries.

So long the democracy can be influenced by money, the invisible money hands can work in the name of democracy to influence the elections (electing officials), legislations (enacting laws) and administration (executing policies) to benefit the multinational corporations and the financial institutions they own. Amazingly, even the United States, a super power, seems to be controlled by this invisible international money group via her democratic system. The powerful Federal Reserve System (FED, the central bank of the U.S.) guiding and monitoring the US economy is a system consisting of a board of governors. Although the governors are appointed by the U.S. President and confirmed by the U.S. Senate, the FED is a privately owned organization, not a part of the government. The governors are selected based on a "fair representation of the financial, agriculture, industrial and commercial interests" from the twelve geographically defined Federal Reserve Districts (each has a regional self-supported bank). They answer to a board not a government agency. The 'visible' FED is a politically appointed system appointed by a democratically elected president influenced by money hence in essence it is controlled by the invisible money hands.

The invisible money hands influence all key elections through controlling political action groups and mass media. Therefore, the invisible money hands will promote and defend democracy and advocate a value system in which the economical power is controlling the political power. In principle, this value system is not a bad concept. If people can exercise democracy wisely without being influenced by the invisible money hands, the voting people can be the master of their own destiny. Unfortunately, in the democratic world, the invisible money hands are always present but invisible. Through money spent on mass media and political action groups, voters are led by the invisible money hands to produce its favored results.

The above described process does not work in an authoritarian system unless the authority (dictator) is bought by the invisible money group. Often most small countries under a dictatorship can be easily bought by the invisible money group, then the country's economy would be essentially controlled by them. Large authoritarian countries such as Russia and China cannot be bought easily. Hence, the invisible money hands must topple the authoritarian governments if they couldn't be bought for the purpose of controlling the world economy or world order. Therefore it is no surprise that the invisible money hands only promote democracy selectively in different regions or nations in the world.

When China was a poor country with a small size of economy compared to the size of the world economy, she had no significant impact on the world economy. Hence she was left alone. Today, China's economy has grown to over ten trillion dollars, second largest in the world. It is obvious to the money group that in order to control the world economy they must control China's economy. However, China practices, under one controlling Chinese Communist Party (CCP), a tightly government planned and government controlled economic development plan, allowing littleexternal influence, essentially shutting out the possibility of influence and control by the global invisible money hands.

China's central economic planning group practices a collective planning process gathering inputs from grassroots, local governments and government owned as well as privately ownedenterprises. In China, political power controls economical power. People of China benefitted from China's rising economy through the political system – the government. If the government werecorrupt, the economic benefits would not reach the people. People would eventually revolt. Apparently China recognizes this potential problem hence mounting a serious anti-corruption drive and system reform, but interestingly, the West does not seem to be jubilant or eager to assist China in her anti-corruption drive nor in her system reform.

Perhaps China also understands the value system of borderless free economy the invisible money hands are promoting, that is, an economy not under political control. In another words, theeconomical power controls political power. So China is gingerly conducting her financial and economic system reform, gradually privatizing government controlled enterprises and slowly opening for external investment. When trade and economy are mostly in the hands of the government established organizations and corporations, the Chinese economy is pretty much off the hands of external money, the invisible money hands. When China reforms and opens up, she is also vulnerable to the invisible money hands in more ways than one.

As said earlier, the borderless economic system is nothing wrong in principle, if the invisible money hands would play a fair game. Unfortunately, the powerful invisible hands are omnipresent, controlled by the West. They influence and control the economies and international stock markets and dominate the global financial institutions, such as international banks, International Monetary Fund (IMF) and the World Bank. Recognizing the unfair current environment, China fights for entering RMB into the currency basket of the IMF, proposes new banks such as BRICS Development Bank and AIIB to assist her economic development. Opening her stock markets to the world attracts investments to China but also invites the invisible money hands. Apparently, China is willing to take the risk and learning to regulate her stock markets to avoid manipulation by the invisible money hands.

The push for TPP is highly motivated by the invisible money hands following the philosophy of establishing a borderless economic system with economic power controlling the political power. By having twelve countries agreeing to a set of rules above national laws, the multi-national corporations (and the invisible money hands) gain the power and control the trade and economy. Even though TPP brings disadvantages to some nations from several aspects such as market access, tariff rules, IP protections and settling investment disputes, the Obama administration,despite of many protests, still promotes it. Why? The invisible money force is pushing it for the benefit of multi-national corporations they own and for curtailing China's economy. TPP presents other problems in the borderless economic system, for one, the employment/immigration issue and another, income and wealth inequality. A socialistic China is sure to be leery about these problems.

China needs time to develop her own sustainable economic system. It is understandable that China adopts a controlled and measured reform agenda rather than throwing her system wide open. Correctly, China is establishing the RMB as one of the world trade currencies and opening her stock markets to the outside world carefully. China is wise to continue to develop her bilateral and local multilateral agreements to defy TPP and to develop an acceptable trade and investment system.

古詩欣賞

滁州西澗
——韋應物

簡介

韋應物(737~792),中國唐代詩人。漢族,長安(今陝西西安)人。今傳有 10 卷本《韋江州集》、兩卷本《韋蘇州詩集》、10 卷本《韋蘇州集》。散文僅存一篇。因出任過蘇州刺史,世稱"韋蘇州"。詩風恬淡高遠,以善于寫景和描寫隱逸生活著稱。

獨憐幽草澗邊生,

上有黃鸝深樹鳴。

春潮帶雨晚來急,

野渡無人舟自橫。

作者背景:

韋應物,貴族出身,曾爲唐玄宗侍衛,後來發奮讀書,成爲有名的詩人。其詩多寫田園風物,以古風和五律最受人推崇,風格古淡雋永,後人將他與柳宗元幷稱爲"韋柳"。

注詞釋義:

滁州:今安徽滁县,诗人曾任州刺史。

西涧:滁州城西郊的一条小溪,有人称上马河。

独怜,最爱,只爱。

春潮:春雨。

野渡:荒郊野外无人管理的渡口。

横:指随意飘浮。

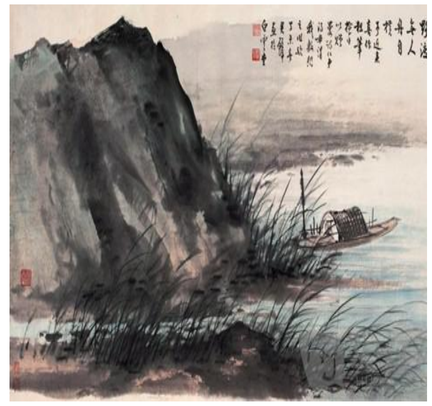
古詩今譯:

涧边丛生的幽草特别让人喜爱,密林中还有黄鹂鸟在婉转啼鸣。带雨的春潮在傍晚来势更湍急,荒郊野渡寂无人影只有船空横。

名句賞析

"野渡無人舟自橫"

詩人在滁州做官時，最喜愛西澗清幽的景色，經常一個人到澗邊散步。岸邊的綠草、樹叢中的黃鸝，所聞所見都賞心悅目，讓人流連忘返。一場突如其來的急雨，使春天原來就高漲的澗水更加湍急，渡口的船公已去避雨，小船被水流衝得橫在岸邊。一船來說，船渡往對岸的方向是縱，水流的方向是橫。船是被拴住的，水流一衝就橫在水中了。詩人所用的字句都很平常，但因捕捉到一個特殊的情景，描繪出小船橫在水流中的畫面。所以格外生動。從前雨句的描寫來看，詩人的心情很悠閑，但後兩句的風景又有點寂寥的感覺。



現代牙齒矯正中心牙齒矯正專科
彭莉 矯正牙科博士 Jasmine Peng, D.D.S., M.S.D. Specialist in Orthodontics
美國Saint Louis大學牙齒矯正專科博士 美國牙齒矯正協會會員(AAO member) Board Certified American Board of Orthodontics 十六年牙齒矯正經驗(Braces)
免小、顧小、誤小、急小，關懷治您美麗於治裝！
診治各類牙齒不齊、口腔顎部痛、唇裂、顎裂病人
成人：各類牙齒不齊，牙間隙，牙齒美容
小孩：不同年齡，生長發育期牙齒的矯正，如:牙齒擁擠，下牙包上牙，牙間隙過大，小下頜，牙列不對稱，牙間裂(無咬合)，先天缺牙等等...
不良口腔習慣的矯正，如:吐舌頭，咬手指，夜磨牙，緊咬牙，張口呼吸等等...
通英、國、粵語 713-981-1888
9889 Bellaire Blvd C#315 ,Houston, TX 77036(敦煌廣場內)

武術跌打名醫傳人
滄州孫振環,福建少林跌打師傅相金木，名武術家萬輝登傳人洪敦勝教授授法 謝鵬翔中醫碩士主理
新傷老病,一次見效
7天辦公,請電話預約:
713-772-0300 , 281-863-8882
匯琳堂:7001 CORPORATE DR #213A HOUSTON,TX.77036（美南銀行後面,華埠大廈二樓）
專精：一般跌打痛症，出名治理：
• 坐骨神經炎痛,腰痛,落枕
• 足踝扭傷,扳機指
• 足跟骨刺,骨裂,風濕關節痛
• 膝關節炎,肘關節痛
• 足癬病,牛皮癬
中醫內外全科（頭痛,失眠,減肥）

敦煌植牙・牙周病專科
植牙及相關疾病 牙齦、牙床、牙齒美容、全口修復 各類牙周病、全數碼設備
Dunhuang Periodontics & Dental Implants PA
陳志堅 牙周病植牙專科醫生 Jennifer Chen D.D.S.M.S
• 德州大學休士頓牙醫學院牙周病專科
• 上海第二醫科大學口腔學院牙醫博士
• 美國牙周病學會會員
• 國際植牙學會會員
中國城診所 Board Certified Periodontist 二十多年牙科臨床實踐經驗 特聘修复專家
9889 Bellaire Blvd., #322 Houston, TX 77036(敦煌廣場) Tel: 713-995-0086
最新E4D電腦割牙最新科技一次完成 全新三維X光機 全新激光治療機
網址：www.jenniferchenperio.net 郵箱：delightdental@gmail.com
糖城診所 Delight Dental
3524 Hwy 6 South Sugar Land, TX 77478(大華超市旁)
Tel: 281-565-0255

中興牙科 FIRST CENTRAL DENTAL
植牙,矯牙,鑲牙,洗牙,補牙,拔牙。
特色服務 口腔外科背景,最新植牙技術 擅長智齒拔除,快速無痛微創 快速隱形矯正,陶瓷貼面美牙 無痛根管治療,全瓷牙冠牙橋
接受主要牙科保險和殘府計畫
設備先進 服務周到 消毒嚴格
• 20餘年臨床經驗
• 上海交通大學口腔醫學院口腔頜面外科醫學博士
• 美國牙科學會會員
• 原UT,Baylor College of Medicine博士後
9889 Bellaire Blvd.,#103, Houston, TX 77036 (敦煌廣場面Bellaire入口)
Phone:281-501-0520
網址和網上預約:www.fcdus.com
Email:firstcentraldental@outlook.com
刑興坤 牙醫博士 XingKun George Liu D.D.S., M.S., Ph.D.

時代牙醫中心
營業時間(七天):Mon-Fri 9:30AM-6:30PM Sat. & Sun 10:00AM-6:00PM
設備全新 嚴密消毒 收費合理
十餘年牙科執業 為本華人主服務
主治:
人工植牙 (Dental Implant)
根管治療 (Root Canal Treatment)
烤瓷牙冠,烤瓷嵌體當天一次完成(One Visit)
牙齒美容填正(隱形牙箍)及一小時漂白(One Visit)
固定牙橋
全口假牙
部份假牙含或不含鉤子(Attachment)
各類牙齒拔除及手術智齒拔除
一般成人及兒童牙科
全口口腔重建
牙周病治療
一般及深部洗牙
各類牙周病(牙槽骨及牙齦)修補手術
薛志剛牙醫博士 Steven Xue, D.D.S.
• 美國牙醫學會會員 • 國際植牙學院院士(FICOI)
• 美國南加州大學牙醫博士(USC) • 上海第二醫科大學口腔醫學院牙醫博士
電話:713-773-9971 傳真:713-773-0336 地址:9888 Bellaire Blvd. Ste 120, Houston, TX 77036(黃金廣場內)
電話:281-988-5930 Email:universedentalcenter@gmail.com 地址:12989 Bellaire Blvd. Ste #6, Houston, TX 77072
※歡迎各種牙科保險及 Medicaid under 21 醫主及工作人員連鎖英、國、粵、臺等

健強牙科
何繼強 牙醫博士 Charles Ho D.D.S.
■ 紐約大學牙醫博士
■ 香港政府註册牙科醫生
■ 台北醫學院牙醫學士
25 年牙科臨床經驗
歡迎洽詢預約 713-272-8883
通國、粵、英語、台山話
全新設備・高壓消毒・安全衛生
採用最新磁牙片及漂白技術美容牙齒
● 特設口腔保健優惠計劃!
專治: 各種牙患、牙週病、各式假牙
精治: 美容牙科、磁牙、根管治療
★接受各類保險及信用卡★
6918 Corporate Drive Suite B6, Houston, TX 77036
(大通銀行後面,精英廣場內)

微笑牙科 We Smile Dental
• 植牙,矯牙,鑲牙,洗牙,拔牙,補牙, 根管治療,牙齒美容及兒童牙科, 近二十年牙科臨床經驗
• 設備先進,價格合理,交通便利, 接受多種牙科保險
王成 牙醫博士 D.M.D.
波士頓大學牙醫學博士 中國醫科大學口腔醫學碩士 美國牙醫協會會員(ADA) 原Jefferson Dental Clinics 門診主任
N2O 笑氣鎮靜 全新的無痛牙科治療體驗
8516 Bellaire Blvd•Houston TX 77036 位於時代廣場(金殿和小肥羊火鍋之間)
電話：832-831-4956 (開診時間：周二至周六 10:00 am – 6:00 pm) 微信: wesmiledental

ZEN DENTAL CARE
楊臻牙醫博士 湯海瑩牙醫博士 葛涇遠牙醫博士
ZANE YANG DDS HEIDI TANG DDS JENNIFER GE DDS
德州大學牙醫學院畢業 德州大學植牙 Preceptorship 畢業
3D 齒雕認證(CEREC) 直線鋼絲矯正認證(Straightwire)
美國牙醫協會會員(ADA) 美國矯正協會會員(AOS)
牙齒全科
• CEREC 碳瓷牙
• 鋼絲及隱形牙齒矯正
• 一般及手術拔牙
• 活動及固定假牙
• 人工植牙、根管治療
• 一般及深度潔牙
• 兒童牙科包括麻醉
• 超薄烤瓷美容貼面
◆全新數碼X光減少輻射
◆高溫高壓消毒安全乾淨
◆接受各種保險收費合理
◆設備精良而且環境優雅
◆地處華城中心交通方便
週二至週五 9AM~6PM 週六 請電話預約
713-773-9889
E-mail: drzaneyang@gmail.com
6609 W. Sam Houston Pkwy S., Suite 203, Houston, TX 77072